

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**«ИПАК ЙЎЛИ» ТУРИЗМ ВА МАДАНИЙ МЕРОС ХАЛҚАРО
УНИВЕРСИТЕТИ**

ЭШМУРОДОВА ЗАРИФА РАХМОНБЕРДИЕВНА

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ДОСТОНЛАРИДА ЭТНОМАДАНИЯТГА ХОС
ЛЕКСЕМАЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ
(«Chanson de Roland» ва «Алпомиш» достонлари материали асосида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Эшмуродова Зарифа Рахмонбердиевна

Француз ва ўзбек достонларида этномаданиятга хос лексемаларнинг
киёсий тадқиқи («Chanson de Roland» ва «Алпомиш» достонлари материали
асосида)..... 3

Эшмуродова Зарифа Рахмонбердиевна

Сравнительное изучение этнокультурных лексем во французском и
узбекском эпосах (на материале эпоса «Chanson de Roland» и «Алпомиш»). 25

Eshmurodova Zarifa Rakhmonberdiyevna

Comparative study of ethnocultural lexemes in French and in Uzbek epos
(on the material of «Chanson de Roland» and «Alpomish»)..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 51

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖА БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**«ИПАК ЙЎЛИ» ТУРИЗМ ВА МАДАНИЙ МЕРОС ХАЛҚАРО
УНИВЕРСИТЕТИ**

ЭШМУРОДОВА ЗАРИФА РАХМОНБЕРДИЕВНА

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ДОСТОНЛАРИДА ЭТНОМАДАНИЯТГА ХОС
ЛЕКСЕМАЛАРНИНГ ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ
(«Chanson de Roland» ва «Алпомиш» достонлари материали асосида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2022.2.PhD/Fil618 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация «Ипак йўли» туризм ва маданий мерос халқаро университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме) Илмий кенгаш веб-саҳифанинг www.samdchti.uz ҳамда «Ziyonet» ахборот-таълим портали www.ziyonet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Уринбаева Дилбар Базаровна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар: Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна
филология фанлари доктори, профессор
Кўчқорова Садоқат Тошпўлатовна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот: Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил 30 сентябрь соат 12:00 да мажлислар залида бўлиб ўтди (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (8366) 223-78-43; факс:(8366) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (61244 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел.: (8366) 223-78-43.

Диссертация автореферати 2022-йил "20" сентябрь куни тарқатилди.
(2022 "20" сентябрь даги 58 рақамли реестр баённомаси).



И.М.Тухтасинов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, педагогика фанлари доктори, профессор

Ғ.Қ.Мирсанов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари доктори, доцент

Ш.С.Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон цивилизациясида қадриятлар умумбашарий, умуминсоний, умуммиллий, минтақавий, этник, шахсий кўринишларда намоён бўлиб келмоқда. Шулардан инсониятнинг борлиқ билан муносабатидаги энг муҳим ва умумий томонларини ифодаладиган қадриятлар умумбашарий бўлиб, миллий қадриятлар маълум бир миллатнинг мавжудлик ва ривожланиш тамойиллари учун таянч бўлиб хизмат қилиб келмоқда, айрим кичик миллатларнинг катта миллатлар таркибида ўзига хос маънавий-ахлоқий томонлари ва удумлари ҳам мавжуд бўладики, улар кўпроқ этник қадриятлар сифатида баҳоланиб келмоқда. Этномаданий қадриятлар ўзликни сақлаб қолиш, ҳимоя қилиш, этник ва миллий конвергенциялар хавфидан омон қолишга ва этник мустақил ҳолатда ривожланишга, этник онг ва дунёқарашнинг тобеликдан холи бўлишига хизмат қилмоқда. Бугунги замон шиддат билан ривожланиши баробарида ўзликни англаш ва унинг миллат мавжудлигини дунёга намоён қилиши ҳар қандай миллий ёки этник онгнинг замирига бориб тақалиши тобора ойдинлашмоқда.

Дунё халқлари этник шаклланишида фольклор инсон тафаккурининг ўзгаришига, руҳий-маънавий оламининг юксалишига таъсир кўрсатувчи муҳим омиллардан бири бўлиб, халқлар тафаккурида сақланиб қолган дунёнинг ўзига хос манзарасини акс эттирувчи бу соҳа тилнинг фонетик, лексик қурилиши, сўз ва ибораларнинг семантик қирралари, этнографик хусусиятлари ўз ифодасини топиши нуқтаи назаридан ҳамда дунё этнографиясининг тараққиёт қонунларини тўғри таҳлил қилиш учун фольклор асарлари тилини ўрганиш бугунги тилшунослик ва адабиётшуносликнинг долзарб масалаларидан бўлиб қолмоқда. Шундай экан, фольклор асарларининг тилшуносликда тутган ўрни, аҳамияти, асарларнинг моҳияти, мазмунини, ўзига хослигини очиш, фольклор тили, диалектлар, жонли сўзлашув тили ва ёзма адабиёт тилининг ўзаро муносабатлари тадқиқи, фольклор тилини қиёсий, типологик таҳлил этиш зарурати кун тартибидан ўрин олмоқда.

Ўзбек тилшунослигида антропоцентрик ва лингвокультурологик муаммолар доирасида қатор тадқиқотлар амалга оширилган, мустақиллик йилларида матнлар таҳлиliga бағишланган изланишларга эътибор кучаймоқда. Шу билан бир қаторда, асрлар давомида комил инсон тарбияси, адолатли жамият, шахс эркинлиги, Ватан озодлиги, бунёдкорлик, бағрикенглик ва байналмилалчилик, одамийлик каби ўлмас фазилатларни тараннум этиб келаётган мумтоз ва замонавий адабиётимизнинг энг сара намуналарини хорижий тилларга ўгириш ва чет элларда тарғиб этиш бўйича ҳам мамлакатимизда катта ишлар амалга оширилмоқда. “Ўзбек тилининг тарихи кўп асрлик кечмиши, унинг орзу-интилишлари, дарду армонлари, зафарлари ва ғалабалари билан чамбарчас боғлиқдир. Аждодларимиз, ота-боболаримиз айнан она тилимиз орқали жаҳонга ўз сўзини айтиб келган. Шу тилда буюк маданият намуналарини, улкан илмий кашфиётлар, бадий

дурдоналар яратганлар”¹. Шундай экан, мазкур бадий хазиналарда мужассам бўлган маънавий дурдоналарни илмий асосда тадқиқ этиш ўзбек халқининг маънавий ва эстетик қарашларини, фольклор матнларнинг лисоний хусусиятларини аниқлашда долзарб аҳамиятга эга.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармони, 2018 йил 28 ноябрдаги ПҚ-4038-сон «Ўзбекистон Республикасида миллий маданиятни янада ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги, 2019 йил 14 майдаги ПҚ-4320-сон «Бахшичилик санъатини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатдан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2022 йил 28 январдаги ПФ-60-сон «2022-2026 йилларга мўлжалланган Янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида»ги қарорлари ҳамда мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазибаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Мавзунинг ўрганилганлик даражаси. Кейинги йилларда жаҳонда этномаданий лексемаларни илмий нуқтаи назардан ўрганиш бўйича қатор махсус тадқиқотлар амалга оширилган. Жаҳон ва рус тилшунослигида мавзуга оид салмоқли ишлар амалга оширилган. Жумладан, хорижий олимлардан Эмиль Дюркгейм, Марсель Мосс, Ҳербер Норрис, Флорент Вениэл, Томас Миллер, рус олимларидан Т.Шепанская, Н.Шалоткина, С.Голубев² соҳага ўзининг ҳиссаларини кўшганлар.

Француз тилшунослигида «Роланд ҳақида кўшиқ» достони француз тилшунослари Жозеф Бедье, Кристофор Лаккен, Матью Дижу, Франсис

¹Президент Ш.М.Мирзиёевнинг ўзбек тилига Давлат тили мақоми берилганлигининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи // “Халқ сўзи”, 2019 йил, 22 октябрь.

²Токарев С.А. Хорижий этнография тарихи. - М., 1978. - 352с.; Мосс М. Общества. Обмен. Личность. - М., 2011. - 416 с.; Herbert Norris. Medieval Costume and Fashion. - Mineola, 1999. - 485 p.; Florent Veniel. Les Hommes du Moyen Âge Paysans, Bourgeois et Seigneurs. - Histoire Vivante. - Paris: Éditions Errance, 2008. - 92 p.; A Dissertation Submitted to the Graduate Faculty of the Louisiana State University and Agricultural and Mechanical College in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy In The Department of French and Italian by Thomas Lee Miller B.A., University of New Orleans, 1979 M.A., Louisiana State University, 1993 May, 2000.; Щепанская Т.Б. Сравнительная этнография профессий: повседневные практики и культурные коды (Россия, конец XX – начало XXI в.). - СПб.: Наука, 2010. - 338 с.; Шалоткина Надежда Алексеевна. Французская культурная антропология XX века: тенденции и перспективы: Диссертация ... кандидата культурологии: - Москва, 2007. - 217 с.; Голубев С.Н. Особенности языка старофранцузского эпоса и их жанровая обусловленность: Автореф.дис... канд.филол.наук. - Москва, 1982. - 35 с.; Голубев С.Н. Особенности языка старофранцузского эпоса и их жанровая обусловленность: Автореф.дис... канд.филол.наук. - Москва, 1982. - 35 с.

Мишель, Фердинанд Брунтьер³ ва бошқаларнинг илмий ишларида ўрганилган.

Дунё тилшунослигида халқ дostonлари тилининг хусусиятлари, уларнинг лисоний, типологик ва бадий эстетик хусусиятлари кенг кўламда ўрганилаётганлиги илмий жамоатчиликка маълум. Ўзбек тилшунослигида халқ дostonлари тилидаги лексемалар борасида Т.Мирзаев, А.Ишаев, Ш.Шоабдурахмонов, С.Турсунов, З.Холмонова, Ж.Холмуротова, А.Раҳимов, Ш.Маҳмадиев, Н.Махмудов, Х.Рўзимбоев, С.Сариев, С.Йулдошева, У.Жуманазаров, Г.Жуманазаровалар илмий тадқиқотларида қиёсий-тарихий ҳамда систем-структур йўналишда эса Д.Уринбаева, Қ.Оллоёров, И.Умаров, Н.Хаджимусаева, А.Эшмуратов ва бошқаларнинг диссертацияларида тадқиқ этилган⁴.

К.Мустаев, С.Исмаев каби тилшунослар француз эпосининг тил хусусиятларини ўрганганлар. М.Жўраева француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясини, О.Холмуротова инглиз ва ўзбек эртақларининг қиёсий-типологик жиҳатларини, С.Кўчқорова ўзбек ва француз эртақларида маданий рамзларнинг коммуникатив–прагматик ролини тадқиқ қилганлар⁵.

³ Joseph Bédier. La Chanson de Roland. – France, 2004.–143 p.; Christopher Lucken. Actualité de la Chanson de Roland. Une “chanson populaire” au programme d’agrégation. – France, 2014. P. 93-106.; Mathieu Dijoux. Le chant de la violence collective: l’imaginaire persécuteur dans les versions françaises de la “Chanson de Roland”. Université Grenoble Alpes. – France, 2015. – 163 p.; Francisque Michel. La Chanson de Roland. – France, 1837. – 142 p.; Ferdinand Brunetière. Évolution des Genres dans l’Histoire de la Littérature, 2 vols. – France, 1890. – 135 p.

⁴ Шаабдурахманов Ш. О художественных средствах языка поэмы – Равшан. Автореф. дис...канд. филол. наук. – Тошкент, 1949. – 19 б.; Турсунов С. Лексические особенности дастана – Алпамыш. Автореф. дис...канд. филол. наук. – Ташкент, 1990. – 19 б.; Холманова З. Шайбонийхон достони лексикаси (Пўлкан шоир варианты асосида). Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Тошкент, 1998. – 25 б.; Холмуротова Ж. Шимолий Хоразм дostonлари лексикасининг функционал-услубий хусусиятлари. Филол. фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 2000. – 160 б.; Ишаев А. Дostonлар тилининг баъзи бир хусусиятлари // Эргаш шоир ва унинг дostonчиликда ўрни. – Т.: 1971. – Б. 173-179.; Рўзимбоев Х.С. Жанубий Хоразм дostonлари тилининг луғавий-маъновий таҳлили (Шаҳриёр ва Маликаи Завриё дostonлари мисолида) Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Тошкент, 2000. – 25 б.; Сариев С.М. Хоразм – Гўрўгли дostonларининг қўлёзма вариантлари. Филол. фан. номз. ...дисс., Тошкент, 2007; Раҳимов А.С. Ўзбек халқ дostonлари лексикасининг қиёсий-тарихий таҳлили (Эргаш Жуманбулбул ўғли ижоди мисолида). Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Самарқанд, 2002. – 25 б.; Маҳмадиев Ш. Ўзбек халқ дostonлари тилида стилистик формулалар. Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2007. – 46 б.; Халиков А.А. Гўрўглининг туғилиши дostonи тилининг лексик-семантик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Тошкент, 2009; Жуманазарова Г. Ширин билан шакар дostonининг луғавий ва лингвопоэтик хусусиятлари (Фозил Йўлдош ўғли варианты асосида): Филол. фан. номз. ...дис. автореф., –Тошкент, 2008. – 26 б.; Шу муаллиф. Фозил Йўлдош ўғли дostonлари тилининг лингвопоэтикаси (лексик-семантик, лингвостилистик ва лингвостатистик таҳлил). Филол. фанлари д-ри дис. Тошкент, 2017. – 268 б.; Ўринбаева Д.Б. Халқ оғзаки ижоди: жанрий-лисоний ва лингвостатистик тадқиқ муаммолари: филол. фан. д-ри (DSc) дисс. автореф. – Самарқанд, 2019; Оллоёров Қ.М. Хоразм дostonлари ономастикаси (Гўрўгли ва Ошикнома туркум дostonлари асосида). Филол. фан. фалсафа д-ри... (PhD) дисс. Автореф. – Самарқанд, 2018. – 46 б.; Умаров И. Малика айёр дostonи лексикаси филол. фан. фалсафа д-ри... (PhD) дисс. Автореф. – Фарғона, 2020. – 46 б. ва бошқалар.

⁵ Мустаев К.Т. Поэтика цвета и числовых знаков-символов в «Песне о Ролланде» и «Алпамыше»: Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Самарқанд: 1994. - 24 с.; Исмаев С.С. Француз халқ эпослари матнининг лингвопоэтик тадқиқи («Роланд ҳақида қўшиқ» дostonи мисолида): Филол. фан. номз. диссер. автореферати. – Тошкент, 2010. – 32 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. – Т.: “Фан”, 2016. – 200 б.; Холмуротова О. Ўзбек ва инглиз кумулятив эртақларининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори автореферати. – Тошкент, 2020. – 63 б.; Кўчқорова С. Ўзбек ва француз эртақларида маданий рамзларнинг коммуникатив прагматик роли: Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори автореферати. – Самарқанд, 2022. – 61 б.

Ўзбекистонлик тадқиқотчиларнинг француз шевалари лексикаси ҳамда ўзбек-француз иккитиллигининг лексик сатҳда намоён бўлиши масалаларига бағишланган диссертацияларида ҳам ушбу мавзуга муносабат билдирилган⁶.

Ўзбек тилшунослигида этнографик лексика ва ҳудудий ўзига хослиги масаласи анча чуқур ўрганилган. Бунга мисол қилиб Н.Мирзаев, А.Жўрабоев, З.Хусаинова, Й.Бобожонов, М.Қаҳҳорова, Х.Бердиевларнинг тадқиқотларини кўрсатиш мумкин⁷.

Шунга қарамай, ҳозиргача француз ва ўзбек тили лексикасини қиёсий, хусусан, этномаданиятга хос лексика махсус тадқиқот объекти сифатида ўрганилган эмас.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация «Ипак йўли» туризм ва маданий мерос халқаро университети илмий тадқиқот ишлари режасининг 2022-2026 йилларга мўлжалланган «Тил, адабиёт, таржима ва маданий мероснинг халқаро коммуникатив даражасини ошириш тадқиқи» мавзусидаги илмий йўналиш доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади француз ва ўзбек фольклор асарлари этнографиясини тадқиқ этиш орқали этномаданий лексемаларнинг матнларда қўлланиши, услубий имкониятларидаги ўзига хосликларни очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

француз ва ўзбек этномаданий лексемаларининг умумий лексик тизимдаги ўрнини диахрон аспектда тадқиқ қилиш;

этномаданий лексемалар фольклор лексик тизимининг узвий бўлаги эканлигини очиб бериш;

француз ва ўзбек этномаданий лексемаларининг семантик таркиби ҳамда уларни воқелантирувчи лисоний бирликларни аниқлаб, тизимлаштириш;

этномаданий лексемаларни мазмуний тузилиши ва миллий-ҳудудий хусусиятларига кўра таснифлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида француз халқ фольклор намунаси «Роланд ҳақида қўшиқ» достони ва ўзбек халқ фольклор намунаси «Алпомиш» достони матнлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини француз ва ўзбек қаҳрамонлик дostonлари луғат таркибининг этнографик қатлами, ушбу категория рамзий

⁶Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-француз билингвизмида намоён бўлиши. Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Тошкент, 2007. – 25 б.; Жўраев Ш. И. Билингвизм шароитида француз ва ўзбек тилларининг лексик сатҳдаги ўзаро алоқалари (Самарқанд вилояти материаллари асосида): филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореферати. – Самарқанд, 2018. – 47 б.

⁷Мирзаев Н. Ўзбек тилининг этнографик лексикаси (Қашқадарё ўзбек шевалари материали асосида): Филол.фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1971. – 25 б.; Жўрабоев А. Ўзбек тилида тўй маросимлари номлари: Филол.фан. номз. дисс... автореф. – Тошкент, 1971. – 184 б.; Хусаинова З. Ономасиологическое исследование названий свадебных обрядов в узбекском языке (на материале Бухарских говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1984. – 20 б.; Бобожонов Й. Жанубий Хоразм этнографик лексикаси: Филол. фан. номз.дисс. автореф. – Тошкент, 1997. – 25 б.; Қаҳҳорова М. Ўзбек этнографизмларининг системавий тадқиқи: Филол.фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 24 б.; Бердиев Х. Ўзбек тилининг ўтовсозлик лексикаси: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Самарқанд, 2017. – 47 б.

вокеланишининг лингвомаданий белгилари ва уларнинг ҳозирги адабий тиллардан фарқ қилувчи хусусиятларини аниқлаш ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда тавсифий, чоғиштирма, семантик тавсиф каби усуллардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек халқлари урф-одат, маънавий қадриятларининг жангда миниладиган отга ном қўйиш, қурол-яроқни номлаш каби ўзига хос хусусиятлари ҳамда илоҳий кучларга ишониш, тўй ва аза удумлари сингари ўхшаш жиҳатлари очиб берилган;

француз ва ўзбек тилининг этномаданий лексикаси таркибидаги фитонимлар, зоонимлар, ойконимлар ва топонимларнинг тузилиши маҳаллий аҳолининг миллий-маданий турмуш тарзи, урф-одатлари ҳамда анъаналарига мос равишда таркиб топганлиги далилланган;

моддий ва маънавий маданиятга оид этномаданий лексемаларнинг кийим-кечак, мусиқа асбоблари, ҳайвон ва ўсимлик номланиши каби этнолингвистик, жанговор отлар номлари, қурол-аслаҳа номлари каби этимологик, маиший урф-одатлар, ўлпон бериш, солиқ солиш номлари таҳлилидаги лексик-семантик хусусиятлар очиб берилган;

қиёсланган дostonлар матнида учрайдиган этномаданий лексиканинг нутқий истеъмолдаги хўжалик, ўсимлик, ҳайвон, қуш номларига оид луғавий ва ижтимоий тартибини ифодаловчи лексемаларга хос семантик хусусиятлар аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек фольклор асарлари тилида этномаданий лексемалар ва уларга алоқадор бўлган 100 дан ортиқ сўзларнинг матнлардаги лексик-семантик ва семантик-услубий хусусиятлари аниқланган;

француз ва ўзбек фольклор асарлари матнидаги этномаданий лексемалар тадқиқи асосида тўпланган материаллар, этнографизмларга оид муаммоларни ёритиш, тил тарихи, лексикология, лингвокультурология фанларини ўқитишда амалий жиҳатдан ёрдам бериши асосланган;

француз ва ўзбек фольклор асарлари тилида этномаданий лексемалар тадқиқи натижалари адабиётшунослик, этнография фанлари учун изоҳли, имло луғатлари яратилишида манба сифатида хизмат қилиши кўрсатиб ўтилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги ишда қўлланган ёндашув ва усулларнинг замонавий назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижалар татбиғининг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти француз ва ўзбек этномаданияти, этнолингвистикаси, лингвопоэтика, лингвокультурология, когнитив лингвистика соҳаларини назарий жиҳатдан бойитиши, француз ва ўзбек тилшунослигида фольклор матнларнинг миллий-эстетик хусусиятларини тадқиқ этиш учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, жумладан,

фольклор матнида этномаданий лексемаларнинг воқеланишига оид билимларни бойитиш ва тўлдиришда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти, олинган натижалардан антропоцентрик лингвистика, концептология, когнитив лингвистика, лингвопоэтика, лингвокультурология, этнолингвистика, қиёсий тилшунослик каби соҳалар учун яратиладиган монография, дарслик ва ўқув қўлланмаларини илмий жиҳатдан мукамаллаштиришда, махсус терминологик луғатларни тузишда, фольклор услуги билан боғлиқ маърузалар тайёрлашда фойдаланиш мумкин эканлигида кўринади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Француз ва ўзбек дostonларида этномаданиятга хос лексемаларнинг қиёсий тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

француз ва ўзбек халқлари урф-одат, маънавий қадриятларининг жангда миқоладиган отга ном қўйиш, қурол-яроқни номлаш каби ўзига хос хусусиятлари ҳамда илоҳий кучларга ишониш, тўй ва аза удумлари сингари ўхшаш жиҳатлари очиб берилиши ҳақидаги илмий-назарий қарашлардан ЎзРФА ҚҚБ Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институти томонидан 2017-2020 йилларда бажарилган ФА-Ф1-005 «Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослигини тадқиқ этиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (ЎзРФА ҚҚБ Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтининг 2021 йил 23 декабрдаги № 17.01/235 маълумотномаси). Натижада, фундаментал лойиҳа доирасида тайёрланган ўзбек урф-одатларнинг қиёсий, умумий-лексик тизимдаги ўрнини белгилаш ва унинг соҳа лексикасига мансублигини кўрсатишга доир илмий мақолалар ҳамда матн ва тилшунослик ҳақидаги олиб борилган тадқиқотларнинг илмий савиясини оширишга эришилган;

француз ва ўзбек тилининг этномаданий лексикаси таркибидаги фитонимлар, зоонимлар, ойконимлар ва топонимларнинг тузилиши маҳаллий аҳолининг миллий-маданий турмуш тарзи, урф-одатлари ва анъаналарига мос равишда таркиб топганлиги ҳақидаги илмий-назарий хулосаларидан Самарқанд давлат чет тиллар институтида Европа иттифоқининг Erasmus+ дастури 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: «Computational linguistics at Central Asian universities» инновацион лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2022 йил 20 апрелдаги № 967/ 30.02.01 маълумотномаси). Натижада, лойиҳа доирасида шакллантирилган электрон платформада ўзбек халқ дostonларининг этнографик луғатини тузишда ва ўзбек луғатшунослиги тизимида компьютер ёрдамида тузилган луғатларнинг ўрни ва афзалликлари амалда исботлаб бериш ҳамда унинг соҳа лексикасига мансублигини ёритишга хизмат қилишига эришилган;

моддий ва маънавий маданиятга оид этномаданий лексемаларнинг кийим-кечак, мусиқа асбоблари, ҳайвон ва ўсимликлар номланиши каби этнолингвистик, жанговор отлар номлари, қурол-аслаҳаларнинг ифодаланиши сингари этимологик, маиший урф-одатлар, ўлпон бериш, солиқ солиш номлари таҳлилидаги лексик-семантик хусусиятлар очиб

берилганлиги ҳақидаги хулосалардан Қозоғистон Республикаси Абай номидаги қозоқ миллий педагогика университети талаба ва магистрантларига Франция тарихи, маданияти, халқ оғзаки ижоди, қадимий урф-одат ва анъаналарини ўқитишда, маданиятлараро мулоқот, этнографизмлар ҳақидаги модулларни тузишда фойдаланилган (Қозоғистон Республикаси Абай номидаги қозоқ миллий педагогика университетининг 2021 йил 15 декабрдаги № 10-07-28/07 маълумотномаси). Натижада, этномаданий лексеманинг фольклор асарлари лексик тизимнинг узвий бўлаги эканлигини акс эттиришга доир ўқув курслар ташкил қилиниш савияси оширилишига эришилган;

қийсанган дostonлар матнида учрайдиган этномаданий лексиканинг нутқий истеъмолдаги хўжалик, ўсимлик, ҳайвон, қуш номларига оид луғавий ва ижтимоий тартибини ифодаловчи лексемаларга хос семантик хусусиятлар аниқланганлиги ҳақидаги хулосалардан Франция Шарқ тиллари ва ривожланиши миллий институти (INALCO) талаба ва магистрлари учун «Марказий Осиё тарихи», «Ўрта Осиё маданияти ва фольклори», «Шарқ этнографияси», «Маданиятлараро мулоқот» модулларини шакллантиришда фойдаланилган (Франция Шарқ тиллари ва ривожланиши миллий институтининг 2022 йил 23 мартдаги маълумотномаси). Натижада, француз ва ўзбек урф-одатларининг семантик таркибини аниқлаш ҳамда уларни воқелантирувчи лисоний бирликларни тизимлаштириш бўйича маълумотлар ишлаб чиқилишига эришилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари илмий-амалий анжуман ва семинарларда, жумладан, 5 та халқаро, 8 та республика илмий-амалий анжуманларида илмий жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Тадқиқот мавзуси юзасидан 21 та илмий мақола ва тезис чоп этилган. Жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрларда 8 та мақола, жумладан, 6 таси республика ва 2 таси хорижий журналда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Тадқиқотнинг умумий ҳажми 164 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

«Кириш» қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, предмети ва объекти аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиқ берилган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «Француз ва ўзбек этномаданий лексемаларининг ўрганилиш тарихи» деб номланади. Унинг биринчи қисмида *этномаданий лексемалар – тил ва маданиятни ифодаловчи бирлик* эканлиги атрофлича ёритилган. Этносларнинг маънавий маданияти санъатшунослик, мусиқашунослик, диншунослик, фольклор, адабиёт ва тилшунослик билан ҳамкорликда ўрганилади. Этнографияга оид билимлар қадим замонлардан пайдо бўлган бўлса-да, лекин мустақил фан сифатида XIX асрнинг ўрталарида шаклланиб бўлди. Дастлаб, бу атамани XVI асрнинг охирида немис ёзувчиси И.Зуммер ишлатган, кейин эса XVIII асрнинг охирида ва 1808 йилда махсус журналлар шу ном билан чиқа бошлаган. Этнография сўзи машҳур француз табиатшуноси ва физиги Жан Жак Ампер таклифи билан Париж антропологлари конгрессида алоҳида фан сифатида қабул қилинган (1839). *Этномаданият* атамаси икки иборадан ташкил топган бўлиб: этно ва маданият сўзлари қўшилмасидир. «Этнос» сўзи илк бор қадимги грек тилидаги манбаларда учрайди. Этно – юнонча элат, халқ демакдир ва шу билан бирга, маълум бир элат ёки халққа бўлган ишора.

Этносларнинг миллий маънавий маданиятини ўзак қисмига хос биринчи белги тилдир. Жумладан, маълум бир халқнинг ташкил топишида тил бирлиги бош роль ўйнаган бўлса, иккинчи бир элатнинг шаклланиш жараёнида хўжалик, учинчисида эса моддий маданият етакчи белги бўлган. Тил миллат белгиси сифатида узоқ тарихий ривожланиш жараёнида шаклланади ва мудом маълум бир этносга хос белги сифатида мавжуд бўлиб келган, ҳамда тарихий-маданий ҳодиса сифатида ижтимоий ҳаётда содир бўлаётган ўзгаришларни ўзида акс эттиради. Ҳозирги миллий тилларнинг луғавий таркибида жуда қадимий даврларга хос бўлган бир қатор лексик қатламлар сақланиб келмоқда. Шулардан бири этномаданий лексемалардир. Этномаданий лексемалар муайян ҳудудда яшаган ёки ҳозирда ҳам яшаб турган қабила, уруғ, халқ, миллат ва уларнинг турли шахобчаларининг махсус номларидир. Ушбу лексик қатламга халқ оғзаки ижоди, амалий санъати, байрамлари, турмуш тарзи, мулоқот маданияти, эстетик маданияти, халқ таълим-тарбияси, илмий-маърифий изланишлари, диний қадриятлари, миллат тарихи ва анъаналари, рўзғор буюмлари, кийим-кечак, тақинчоқ ва бошқалар киради⁸. Шу нуқтаи назардан, мазкур тадқиқотда француз ва ўзбек фольклор асарларида этномаданий лексемаларни ўрганишга ҳаракат қилдик.

Мазкур бобнинг иккинчи қисмида *француз тилида этномаданий лексемаларнинг ўрганилиши* хусусида адабиётлар таҳлил этилган. Ўрта аср француз тарихи, этнографияси, эпик анъаналарига оид маълумотлар испан, герман, гот каби Европада яшовчи халқлар анъаналари билан чамбарчас боғлиқ ҳолда ўрганилган⁹. Шундан келиб чиқиб, француз этномаданий лексемаларини қуйидаги даврларга бўлиб ўрганишга ҳаракат қилдик:

1. Қадимги ва ўрта асрлар ёзма манбалари ҳамда XX аср бошларигача бўлган даврдаги тадқиқотлар. Миллоддан аввалги XII-VIII

⁸ Каришжанова Г.Т., Абиқенова Г.Т., Кожамметова Б.Р. Этнографизмы в национальном миропонимании // sciencetph.ru/d/ 413259/d/.

⁹ Ершова И.В. Сказание о Сиде в испанском эпосе и историографии средних веков. Структура и эволюция эпического сюжета: Дисс. ... докт.филол.наук. – Москва, 2018. – 393 с.

асрларга оид маълумотларга кўра, Эски Аҳд яхудий ва арамей тилларида ёзилган муқаддас китоб саналиб, биринчи этнографик назария ўрганилган. Ушбу китобда бутун инсониятнинг пайдо бўлиши ва ривожланиши концепцияси, энг муҳим этнографик афсоналар, шунингдек, ота-боболар, Нух, Иброҳим, унинг авлодлари насабноналари ҳақидаги маълумотларнинг катта тўплами ва турли миллатларнинг ахлоқий меъёрлари, маросимлари, афсоналари келтирилган¹⁰.

Машҳур француз мутафаккири Жан Боден ўз асарларида табиат ва инсоният жамиятининг ривожланиш қонуниятларини ажратиб кўрсатган¹¹. Бошқа бир машҳур француз олими Мишель Монтень 1580 йилда ёзган «Тажрибалар» рисоласида инсоният жамиятидаги урф-одатларнинг хилма-хиллиги тўғрисида гапириб, ёввойилар европаликларга ваҳший кўринишидан кўра европаликлар ёввойиларга ваҳший туюлишини таъкидлади. Шундай қилиб, моҳиятан маданий релятивизм ғояси шакллантирилди¹². XIX аср ўрталарига келиб бир қатор мамлакатларда этнология ва этнография илмий жамиятларининг пайдо бўлиши, унинг тўлақонли фанга айланишига сабаб бўлди.

2. XX асрда олиб борилган илмий тадқиқотлар ва турли нашрларда этномаданий лексемалар муаммосининг ёритилиши. Хронологик жиҳатдан биринчи бундай жамият 1839 йилда ташкил этилган «Париж этнология Жамияти» эди. 1842 йилда «Америка этнологик жамияти», бир йилдан сўнг эса «Англияда этнологик жамият» пайдо бўлди. Ижтимоий назария ривожланишининг янги босқичи XX асрнинг биринчи ярмида этнологиянинг ривожланишини белгилаб берган француз социологик мактабининг ғоялари эди. Ушбу йўналишнинг асосчиси машҳур француз олими Эмиль Дюркгейм ҳисобланади. Эмиль Дюркгейм (1858–1917) назариясининг марказий ғояси - Инсон жамияти.

3. Жаҳон халқлари этнографиясига оид тадқиқотлар. XX аср ўрталари – XXI аср бошларидаги хориж тадқиқотчилари асарларида ҳам француз этнографияси масаласига қисман тўхталган. Жумладан, Ҳербер Норрис ўрта аср французларининг қай тартибда кийиниши ҳақида фикр билдириб, кийим-кечакларнинг 700 га яқин изоҳи ва расмларини тасвирлайди. XII-XIII аср француз эпик қўшиқларидаги ноёб сўзларни тадқиқ этган Муффанг илмий тадқиқотини уч йўналишда олиб борган. Биринчидан, Ўрта асрларда «йўқолиб кетаётган» ва «ноёб сўзлар»нинг турли маъноларини аниқлаган. Микро ва макроконтекстни, синтактик муҳитни тизимли таҳлил этиб, «ноёб сўзлар» (яъни этнографик лексемалар)ни семантик майдонларининг кенгайишини далиллаб берган. Иккинчидан, контекстуал муҳитда «йўқолиб кетаётган» ва «ноёб сўзлар»нинг ўзига хос маъно хусусиятларга эга эканлигини кўрсатган. Учинчидан, «йўқолиб кетаётган сўзлар», асосан, Библияда қўлланилган феъл сўз туркумига оид сўзлар эканлиги ва уларнинг маъно кенгайиши атрофлича ўрганилган. Мазкур мавзу ўзбек тадқиқотчиларининг ҳам назаридан четда қолмаган. Жумладан,

¹⁰ Бусыгин Е.П. Умумий этнография (этнология). – М., 2001. – 317 с.

¹¹ Бусыгин Е.П. Ўша асар.

¹² Монтень Мишель. Опыты. Избранные произведения в 3-х томах. Том I. Пер. с фр. М.: Голос, 1992. – 384 с.

К.Т.Мустаев француз ва ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналари, хусусан «Роланд ҳақида кўшиқ» ва «Алпомиш» достонида ранглар ва рақамлар символикасининг акс этиши масалаларини ўрганган¹³. С.С.Исмаилов кўп асрлик тарихга эга бўлган француз халқ эпосининг келиб чиқиши, бундай эпик кўшиқларнинг ҳудудларга тарқалиш жараёни ҳақидаги назариянинг асосий йўналишлари, француз халқ эпоси матнларини лингвопоэтик жиҳатдан тадқиқ этган¹⁴.

Бобнинг учинчи қисми *ўзбек этномаданий лексемаларини ўрганилиши тарихига* бағишланади. Мавзуга оид адабиётларни қуйидагича даврларга бўлиб ўрганиш мумкин:

1. Қадимги ва ўрта асрлар ёзма манбалари ҳамда ХХ аср бошларигача бўлган даврдаги тадқиқотлар. Ўзбекистон ҳудудида истиқомат қилган қабила ва элатлар урф-одатларига тегишли энг қадимий этнографик маълумотлар илк ёзма манбаларда, юнон ва рим муаллифи Геродот 455-447-йилларда Вавилон, Ассирия, Египет, Кичик Осиё, Болқон яримороли, Миср, Бобил, Финикия, Македония каби мамлакатлар, Қора денгиз соҳиллари бўйлаб сайёҳат қилиб, скифлар ҳақида маълумот тўплаган. Унинг 9 китобдан иборат «Тарих» номли трактати юнон-форс урушига бағишланади. Бу ҳақиқий энциклопедик асар бўлиб, унда география, этнография, тарих ва адабиётга оид маълумотлар ўз аксини топган¹⁵. Ўрта Осиё халқларининг қадимги аجدодлари ва уларнинг турмуш тарзи, урф-одат ва маросимлари тўғрисида қимматли маълумотларни зардуштийлик динининг муқаддас китоби «Авесто»да ҳам кўриш мумкин. Халқ оғзаки ижоди намуналари бўлган «Китоби дадам Кўрқут», «Алпомиш», «Манас», «Гўрўғли» дostonлари тарихий ва этномаданий лексемалар учун ниҳоятда муҳим манбалардир.

2. ХХ асрда олиб борилган илмий тадқиқотлар ва турли нашрларда этномаданий лексемалар муаммосининг ёритилиши. Марказий Осиё халқлари, шу жумладан, ўзбек этномаданий лексемаларини ўрганиш йўлида 1872 йил Москвада очилган политехника кўرғазмаси муносабати билан тайёрланган «Туркистон альбоми», шунингдек, Рус география жамиятининг Туркистон бўлими, тиббиёт, астрономия ва этнография хаваскорлари жамиятининг Туркистон бўлими, Туркистон археология хаваскорлари тўғараги, Туркистон қишлоқ хўжалик жамияти, Хомутов тўғараги, Ўрта Осиё олимлари жамияти, Рус техника жамиятининг Туркистон бўлими, Шарқшунослик жамияти Тошкент бўлимининг ўрни катта бўлди.

ХІХ аср охири ХХ аср бошларида этнографик лексика билимларининг ривожини ўлкада фаолият кўрсатган рус шарқшунос, тарихчи, этнограф олимлари, сайёҳлари ва давлат арбоблари В.В.Радлов, В.В.Бартольд, М.С.Андреев, А.А.Диваев, М.Г.Малинский, эр-хотин Наливкинлар, И.И.Умняков, А.А.Семёнов, Е.Д.Поливановлар номи билан боғлиқдир.

¹³ Мустаев К.Т. Поэтика цвета и числовых знаков-символов в узбекском и французском героическом эпосах: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Самарканд, 1994. – 24 с.

¹⁴ Исмаилов С.С. Француз халқ эпослари матнининг лингвопоэтик тадқиқи («Роланд ҳақида кўшиқ» дostonи мисолида): Филол. фан. номз. дисс... автореф. – Т., 2010. – 24 б.

¹⁵ <http://kurufin.ru/htgerodotml/french.html>

3. Мустақиллик даврида бажарилган тадқиқотларда мавзунинг ёритилиши. Ўзбекистон мустақилликка эришиши билан этномаданий лексемаларни ўрганиш янги сифат босқичига ўтди. Мустақиллик йилларида ўзбек халқи анъанавий маданиятини ўрганишда қатор ижтимоий институт ва ходисаларга «Ўтмиш сарқити» деб қарашга чек қўйилди. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 1998 йил 27 июлдаги «Ўзбекистон Фанлар Академияси тарих институти фаолиятини такомиллаштириш» тўғрисидаги қарори тарих фани ва унинг қисми этнографиянинг вазибаларини мазмун-моҳият жиҳатдан тубдан ўзгартирди. Ўзбек тилшунослигида этномаданий лексемаларнинг ўрганилишини қуйидаги гуруҳларга бўлиш мумкин: 1) *шевашуносликка оид тадқиқотларда этномаданий лексемаларнинг ўрганилиши*: Б.Жўраев, К.Усмонов Қашқадарё ўзбек шеваларининг лексик, фонетик ва морфологик хусусиятларини, Т.Нафасов, Т.Қудратов шеваларнинг лексик гуруҳланишини, Н.Мирзаев Қашқадарё ва Сурхондарё ўзбек шеваларининг лингвистик табиатини ўрганиш билан бирга ўзбек шевалари этнографизмларининг вужудга келиш ва ривожланиш омиллари, ҳудуд этнографизмларнинг ўзига хос хусусиятлари, этнографизмларнинг лисоний белгилари, мавзуй гуруҳлари хусусида ҳам фикр юритган. 2) *фольклоршуносликка оид тадқиқотларда этномаданий лексемаларнинг ўрганилиши*: М.Алавия, Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов, О.Собировнинг никоҳ тўйи маросимида оид, С.Давлатовнинг «юз очди» маросимида ижро этиладиган кўшиқларни таҳлилига оид, О.Исмоновнинг «келин салом» жанрининг генезиси, ўзига хос хусусиятлари ва поэтикасига оид, Б.Ўринбоевнинг «Алпомиш» достонидаги этномаданий лексемаларга оид илмий ишлари соҳа хазинасига катта ҳисса бўлиб қўшилган. 3) *этномаданий лексемаларнинг лексик-семантик гуруҳланиши юзасидан олиб борилган тадқиқотлар*: а) *халқ байрамлари, маросим, халқ ўйинларига оид этномаданий лексемаларни ўрганишга оид тадқиқотлар*: Т.Мирзаев, Ш.Турдимов, Д.Ураева, Ҳ.Исмоилов, М.Сатторов, А.Жўрабоев, Й.Бобожонов, Ф.Ҳайитова, З.Хусаинова, А.Хонхужаева, К.Очилов, М.Ёқуббекова, М.Рўзиева, А.Мусақулов, Р.Носиров, Н.Қосимов, Н.Таштемиров, Л.Худайқулова, Р.Абдуллаев, Э.Жабборов, М.Қаҳарова, Н.Курбаназарова, Файзулла Аймоқ, Муҳаммад Хумоюн Надим каби олимлар томонидан фольклоршунослик ва этнографиянинг долзарб масалалари ҳал қилинди. б) *ўзбекларнинг моддий маданиятига оид этномаданий лексемаларни ўрганишга доир тадқиқотлар*: Т.Ўринов, А.Ишаев, Э.Ўрозов, Й.Иброҳимов, К.Шониёзов, М.Қурбонова, М.Худаярова, Х.Бердиев, М.Холиқова каби олимларнинг илмий ишлари диққатга сазовордир.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Француз ва ўзбек фольклор анъаналари этномаданий лексемаларининг лексик-семантик хусусиятлари**» деб номланган. Бобнинг биринчи қисмида *моддий маданиятга оид этномаданий лексемалар: кийим-кечаклар, хўжалик ишлари, қурол-аслаҳа, ўсимлик, қуш ва ҳайвон номи билан боғлиқ этномаданий лексемалар*¹⁶ таҳлилга тортилган.

¹⁶ Кейинги ўринларда этномаданий лексемалар қисқарган ҳолда ЭЛ деб берилади.

Таҳлил объекти сифатида танланган матнларнинг этнографик луғати иккита катта лексик-семантик гуруҳга ажратилди: I. *Моддий маданиятга* оид этномаданий лексемаларнинг луғат таркибига қуйидагилар киритилди: 1. Кийим-кечак номлари. 2. Хўжалик ишлари билан боғлиқ номлар. 3. Қурол-аслаҳа номлари ифодаланиши. 4. Ўсимлик номлари қўлланилиши. 5. Қуш ва ҳайвон номлари. II. *Маънавий маданият* оид этномаданий лексемаларнинг луғат таркибига қуйидагилар киритилди: 1. Маросим ва урф-одатлар билан боғлиқ номлар. 2. Халқ мусиқа асбобларининг ифодаланиши. 3. Диний тасаввурлар, мифология билан боғлиқ номлар.

Кийим-кечак номлари. Кийим-кечаклар инсоният турмуш тарзи тараққиёти билан чамбарчас боғлиқ ҳолда шаклланган. Инсоният тарихидаги илк энг муҳим ихтиролардан бири кийим-бошлар ҳисобланади. Чунки инсониятни ҳайвонот олаmidан унинг тафаккури қобилияти ажратиб турса, ушбу тафаккурнинг бир меваси либосдир¹⁷: француз достонида *un gant* (қўлқоп), *un manteau* (жилет, чакмон), *une coiffe* (бош кийим), *un haubert* (қўйлак), *un enfourchure* (шим тутқич, бойлагич), *un heaume* (дубулға, бош кийим), *une broigne* (брогне), *un éperon* (шпор), *d'hauberts blancs* (онпоқ қўйлақлар), *un manteau* (пальто), *la soie d'Alexandrie* (Александрия унағи), *le drap de soie de galaza* (галаза унақ матоси), *un tissu de mailles* (тўр мато), ўзбек достонида *шалвор*, *шим*, *чопон*, *елбағай*, *кебанак* каби ЭЛлар қўлланган. Масалан, XVII. *J'irai, par votre congé: livrez-m'ensur l'heure le gant et le baton* // Мен сизнинг рухсатингиз билан бораман, дарҳол менга **қўлқоп** ва **асони беринг** (Р.7). Мисолда келтирилган **қўлқоп** «ишонч» рамзи сифатида қаралган. Қадимги Францияда маълумки, черковда қатъий иерархия, яъни руҳоний ва роҳиблар вазифасига қараб пирамида шаклида даражаланган. Бундай пирамиданинг пастки қисмида ўнлаб ва юз минглаб черков руҳонийлари, роҳиблари, тепасида эса Рим папаси турган. Шунга ўхшаш пирамида аристократ феодаллар ўртасида ҳам мавжуд бўлган. Бу пирамиданинг энг тепасида шоҳ турган. У ўзини давлатдаги барча ерларнинг олий эгаси деб ҳисоблаган. Шоҳ ҳокимиятни тож кийдириш маросими орқали Худонинг инояти, деб тахтга ўтирган. Шоҳ содиқ амалдорларини катта мол-мулк билан тақдирлаши мумкин бўлган. Аммо бу тухфа сифатида берилмас эди. Аксинча, қиролнинг қўлидан бу тухфани олган киши унинг «ишончи»га кирган, вассалига айланган. Ҳар қандай вассалнинг асосий вазифаси - бу имон ва ҳақиқат, ўз бошлиғи ёки хўжайинининг («катта») кўрсатма ва маслаҳатларига амал қилиб хизмат қилишдир. Хўжайинидан вассалликни қабул қилиб, унга содиқлик учун қасам ичган. Баъзи мамлакатларда вассал хўжайиннинг олдида тиз чўкиши, содиқлигини ифода этган ҳолда қўлларини унинг қўлларига қўйиши ва ундан эришган ютуқлари аломати сифатида *un drapeau* (байроқ), *le bâton* (асо) ёки *le gant* (қўлқоп) каби нарсаларни олиши керак бўлган. Вассалнинг содиқлиги Ўрта асрлар диндор христиан ҳаёти билан Оллоҳга ишониш ўртасидаги рамз саналган (ана

¹⁷ Аширов А, Ўзбек халқининг қадимий эътикод ва маросимлари. – Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2007. – Б. 27-42.

шундан ўша даврнинг феодал ва диний лексиконларининг лексик-семантик параллелизмлари юзага келган)¹⁸.

Тахминан 1436 йилда аста-секин *huque*, *hucque*, *heuque* (плащ) ўрнига италиядан *un imperméable* (плащ), *un manteau* (палето), *un paletot* (пальто) кириб келди. Уни тантанали кийим, ливрей ёки ҳарбий плащ сифатида кийишди. Аввал у енгсиз бўлса, кейинчалик ён қисмидан катта қўл чиқариш учун ўйим қолдиришди, сўнгра қўнғироққа ўхшаш енг тикадиган бўлишди. XXXV. *Il portrait un manteau dezibeline, recouvert de soie d'Alexandrie // У Искандария упаклари билан қопланган чакмон кийган эди* (Р.11). Мисолда иккала қирол вакилларининг ҳашамдор кийиниши ва Римдан келтирилган ипаклардан тайёрланганлигига урғу берган. CCLXXXVII. *Le roi a pris Thierry dans ses bras; des grandes peaux de son manteau de martre, il lui essuie la face, puis rejette le manteau: on lui en met un autre // Қирол Тьеррини ва унинг сувсар терисидан бўлган чакмонини қўлларига олди* (Р.11). Мисолда сувсар терисидан бўлган чакмонга диққат қаратсак, хитой кийимлари бўйича мутахассислар фикрича, белбоғлар ранги, матоси, материали ва безаклари турли даражадаги одамлар орасидаги ўзаро фарқли жиҳатларни англатган. Хитойда ҳар бир гуруҳ ва табақанинг маълум бир ранг ва шаклдаги камари бўлган. 1-2-даражали давлат раҳбарларига олтин қопламали, 3-6-даражали шахсларга каркидон суякли, 7-9-даражалиларга кумуш, оддий фуқароларга эса темир тўқали камар тақиш ҳукуқи берилган¹⁹. Францияда ҳам кийим матосига алоҳида эътибор қаратилган. XIV асрда ёзилган савдога оид китобларда айтилишича, *искандария ва татар упаклари, олтин ва кумуш каишталар, кашмири, саржа (бир хил астарбоп газлама), фланель, тафта, камка (упак кимхоб)* каби матолар, *cottum* деб аталмиш мушук ва итнинг юнгидан махсус тайёрланадиган матолар Францияга келтирилган. Мўйнали кийимлар иерархиясида ҳам энг юқори поғонани *zibeline* (Камчатка сувсари), *ermine* (қора думли оқ тусли оқсичқон (оқсувсар)), *menu vair* (унинг оқ туслиси), жуда юқори баҳоланадиган *vair* (оқ олмахоннинг мўйнаси) бўлақларини бирлаштириш натижасида олинган мураккаб мўйнали мато, митти ва кулранг, оппоқ ялтираб турадиган мўйнали оқ қоринли олмахоннинг мўйнаси французчасига *verre* - «шиша» деб номланган. Чунки ундан тайёрланган кийимлар нурда шиша сингари порлаб турган. Бундай мўйналар Венгриядан келтирилган. Улар қирол, қиролича ва юқори мартабали амалдорлар учун мўлжалланган. *Grish* (сувсар мўйнаси), *lapin* (қуён мўйнаси) дворянлар учун, *mouton* (қўзичоқ) ва *castor* (қундуз) мўйнасидан тайёрланган кийимлар саройнинг паст табақа амалдорлари учун мўлжалланган²⁰.

Ўрта Осиё халқларининг миллий устки кийимлар ичида энг кўп тарқалган ва ҳозиргача етиб келган либос - тўн-чопондир. Тўн тикилишига

¹⁸ Олевская М.И. Функционирование терминов феодальной иерархии во французском героическом эпосе: Автореф. дисс. канд. фил. наук. – Москва, 2002. – 21 с.

¹⁹ Сычев Л.П., Сычев В.Л. Китайский костюм. Символика. История. Трактовка и история искусства. – Москва, 1975. – С. 36.; Крюков М.В. Китайский этнос в среднее века (VII-XII вв.). – Москва, 1983. – 156 с.

²⁰ Florent Veniel. Les Hommes du Moyen Âge Paysans, Bourgeois et Seigneurs. – Histoire Vivante. – Paris: Éditions Errance, 2008. – 92 p.

қараб *авра тўн, астарли тўн, пахталик тўн* деб аталган. Тўн тикилган матосига қараб *қалами тўн, банорас тўн, беқасам тўн, кимхоб тўн, сурра тўн* ва ҳоказо деб; кимга мўлжалланганлигига қараб эса *бола тўн, куёв тўн, қуда тўн* каби номлар билан аталган. Тўн-чопонлар устидан боғлаш учун *белбоғлар, чорсилар, чарм, духоба камарлар* ишлатилган²¹. Чопонларнинг узунлиги, ранги, кенлиги ва кийиш услубига қараб ҳар жойда ҳар хил бўлган. Ҳамма даврларда ҳам либосга қараб инсонни қайси ижтимоий табақага мансублигини билиш мумкин бўлган²². Масалан, *Узунли-қисқали тўнинг мўл бўлсин (А.34). Устига кийгани эски чопонлар (А.95)*. Мисоллардан кўриниб турибдики, инсоннинг яхши, бахтли кунини учун «узунли-қисқали тўнинг» мўл бўлишлиги, тўннинг узун-қисқалиги уни қайси кунга мўлжалланганлигига, «кафан *тўнингни* бичарман»да айнан «ўлим» билан бўлган ҳолатга урғу берилмоқда.

Хўжалик ишлари билан боғлиқ номларга оид «Роланд ҳақида кўшиқ» достонида *феод, арпан*, «Алпомиш» достонида *закот, ботмон, жузья* каби хўжалик ишлари билан боғлиқ ЭЛлар қўлланилган. V. 75. *Si par adresse vous pouvez trouver pour moi un accord, je vous donnerai de l'or et de l'argent en masse, des terres et des fiefs tant que vous en voudrez* // Мен сизга ҳоҳлаганингизча *ўлпон*, ер, бир олам олтин ва кумуш бераман (Р.29). **Ўлпон** (fief) – Ўрта асрларда феодал томонидан ўз вассалига берилган ер-сув, мулк ва ундан олинадиган солиқ; отамерос мулк (XII – XVIII асрларда Россияда). Хўжайин билан вассал ўртасида феодал ва унинг атрофида муносабат қурилган. Вассал хизмати учун ер-сув, мулкка эгалик ҳуқуқи айирбош қилинган. XII асрларда феодал (ўлпон) таркибига кўчмас мулклар: феодал-узумзор, феодал-черков, феодал-тегирмон, феодал-чорва ҳам киритилган. Бундай тухфалар қўлдан қўлга бериладиган буюм сифатида эмас, балки инсоннинг ички руҳий ва маънавий муносабати орқали амалга оширилган²³.

Кишининг моли **закотга** етса, закот берса, бул ҳам сахий экан (А.17). Ўз акама ўзим закот бергунча // Бошқа юртда *жузья* бериб юрайин (А.18). Жабр қилсанг ўн *ботмонни* тортади // Бежаб қўйган нори-норчанг кимники? (А.390). **Ботмон** – ўн пудга тенг келган оғирлик ўлчови. **Жузья** – ғайридин, четдан келганлардан олинадиган солиқ. **Закот** – мусулмонлик шартларидан бири²⁴.

Қурол-аслаҳа номларининг ифодаланиши. Таҳлилга тортилган достонларда аждодларимизнинг ҳарбий соҳага тааллуқли ўша даврда халқларни ҳарбий ҳаёти, кўшин ва унинг қисмлари, вазифасига кўра турлари, ҳарбий унвон, нишон, қурол-аслаҳа, ҳарбий кийимлар номлари, жанговар ва ижтимоий-сиёсий тайёргарлигига оид лексемалар қўлланилган. Масалан, *қилич* (espée) га яхши (bon), чиройли (belle), енгил (léger), пўлат (acier), ўткир

²¹ Ўзбек миллий кийимлари X IX -X X асрлар. – Тошкент, 2006. – 192 б.; Сухарева О.А. Вопросы изучения костюма народов Средней Азии // Костюм народов Средней Азии. – Москва: Наука, 1970. – 239 с., Горелик М.В. Среднеазиатский мужской костюм на миниатюрах XV – XIX вв. // Костюм народов Средней Азии. – Москва: Наука, 1979. 49 – 69 с., Бикжанова М.А. Одежда узбечек Ташкента XIX – нач. XX вв. // Костюм народов Средней Азии. – Москва: Наука, 1970. – 192 с.

²² Жабборов И. Ўзбек халқи этнографияси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994. – 121 б.

²³ Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – Москва, 1984. – 350 с.

²⁴ Мирзаев Т., Эшонқул Ж., Фидокор С. «Алпомиш» достонининг изоҳли луғати. – Тошкент, 2007. – 161 б.

(tranchant / nu), олтин тутқичи билан (omme punz d'or); *совут* (armure), оқ (peut être), кийилган (vestuz), олтиндан (feafrez), сарацин (sara-zineis), қонли (doublet); *найза* (espriet) га кескир (dgenchant /, ялтировчи (brun), Валантианда тайёрланган (Aalentineis); *дубулға* (Aelme) га порлаётган (flambius), Сарагоссада тайёрланган (Sarraguzeis), олтин ва тошлар билан қопланган (perres d'or gemmes) каби тавсифлар келтирилган. Достонда *Ганелон, Карл, Роланд* ва бошқаларнинг қиличлари муқаддас куч-қувватга эга. Масалан, Роланд ўз қиличини шундай таърифлайди: CLXXIII. *Ah! Durendal, que tu es belle et sainte!* (R. 8). *Оҳ, Дюрендаль гўзал, муқаддас қиличим*. Ушбу парчадан кўринадики, Роланд қиличи - Дюрендальда тўрт муқаддас қувватнинг зарраси сақланган: Авлиё Пётрнинг тиши, Авлиё Василийнинг қони, Авлиё Дениснинг сочлари, Биби Марямнинг кийимидан парча.

Маълумки, аждодларимиз ва умуман, Марказий Осиё халқлари ўзига хос ҳарбий тактика, стратегияси билан бир қаторда, тарихнинг турли босқичларида амалда бўлган қурол-аслаҳаларга ҳам эга бўлганлар. Масалан, *Шундай қилиб, кийинтириб, кескир қиличларни белига бойлаб; Алтомишнинг Алтинбий бобосидан қолган ўн тўрт ботмон биринчдан бўлган парли сари ёйи бор эди* (A.84). *Пўлат найза, қилич солар* (A.220). *Ураётир, қилич, олмос // Ҳеч бир исфиҳон кор қилмас* (A.208). *Парли ёй ўқини қўлга олади* (A.237). *Хитойчалар патир-путур* (A.134). Мисоллардан кўриниб турибдики, *қилич сўзи олмос, кескир, исфаҳон, зулфиқор* сўзлари билан бирга қўлланган. Айрим ҳолларда *олмос, зулфиқор* сўзининг ўзидан қилич маъноси англашилади: *Олмос олсам, қирмизи қон қуяман* (A.208). *Остида дулдули, белда зулфиқор* (A.96). Мисолларда қилич, тўпнинг катта-кичиклиги ва қандай материалдан тайёрланганлигига диққат қаратишган: *исфаҳон қиличи* – эроннинг Исфаҳон шаҳрида махсус тайёрланадиган қилич. Олмосдан тайёрланган қилич. Булардан ташқари, узоқдан душманга талофат етказишга мўлжалланган мураккаброқ қурол номларини ҳам киритиш мумкин: *тўп* - узоққа ўқ отадиган йирик ҳарбий қурол. *Хурма тўп* бошқа тўпларга нисбатан кичик ва мўндисимон бўлиб, араб мамлакатларида тайёрланган. *Хитойча* – хитойда ишлаб чиқарилган милтиқ тури. *Жазойил, қора милтиқ, паранг милтиқ* -милтиқ турлари. *Шабгир, ашрани, чўқмор* - тўқмоқ шаклидаги қадимий уруш қуроли, гурзи, шашпар.

Ўсимлик номлари қўлланилиши. V.70. *Vous porterez en vos mains des branches d'olivier, ce qui signifie paix et humilité // Тинчлик ва таслим бўлиш учун зайтун шохларини қўлларингизга олиш вақти келди* (P.28). *Зайтун новдаси* (оливковая ветвь / масличной ветвь) – қадимдан ҳозирги кунгача тинчлик рамзи сифатида эътироф этиб келинган. Эрамиздан аввалги 776 йилларда Қадимги Юнонистонда ўтказилган Олимпия ўйинлари ғолибларига зайтун новдаларидан гулчамбар берилган. Зайтун муқаддас дарахт ҳисобланганлиги сабабли, айниқса хурматга сазовор, олий табақали меҳмонларни махсус худоларга бағишлаб барпо этилган зайтун боғларда кутиб олинган. Келган меҳмонларга совға, курашларда ғолибларга мукофот тариқасида гулчамбар берилган²⁵.

²⁵ Узбекско-русский словарь. – Ташкент: Узбекская советская энциклопедия, 1988. – 726 б.

«Алпомиш» достонида: *Исирик* нишон берай сенинг кўлига (А.284). Шеваларда *исирик* / *адрасмон* / *ҳазориспанд* каби вариантларда қўлланилади: *Ҳазориспанднинг* донаси, шу бегуноҳнинг шонаси (Халқ кўшиқлари, 50). Қадимда *исирик* табаррук ўсимлик ҳисобланган, *исирик*да илоҳий бир қувват бор деб эътиқод қилишган. Шу сабабли ҳам асарда «*исириқдан* нишон бериш» деганда уни турли инсу-жинслардан асраш, кўз тегмаслик мақсадида берилгани ва «бориб тутат»иш орқали *исирик* солиш удумини ўтказиш назарда тутилган. Биргина шу мисолдан *исирик* ўсимлиги, *исирик солиш* – удуми, *исириқчи* – удумни ўтказадиган шахс, *исириқдон* – тутатиш мосламаси, *тумор* – диний тушунчага кўра гўё кўз тегишидан, бало, офат, инс-жинс кабилардан сақлайдиган, унинг ичида дуо ҳақидаги ассоциациялар гавдаланади.

Қуш ва ҳайвон номлари. «Алпомиш» достонида: *Юришингни олғир қушлар кўрмасин, // Оқшом юргин, сени лочин билмасин (А. 233).* «Роланд» достонида: III. 30. *Vous lui donnerez des ours et des lions et des chiens, sept cents chameaux et mille autours sortis de mue, quatre cents mulets d'or et d'argent chargés, cinquante chars dont on formera un charroi: il en pourra largement payer ses soudoyers // Унга совга қилинг айиқлар, шерлар, итлар, етти юзта туя, минглаб лочинлар (қирғийлар), тилла ва кумуш ортилган тўрт юзта хачир, элликтача арава (Р.28).* *Лочин* - йиртқич қушлар туркумининг чакқон ҳаракатли бир тури; овчилар қўлга ўргатиб, қуш овлайдилар. Иккала достонда ҳам лочинлар ов қуши сифатида кенг қўлланилганлиги, икки халқда ҳам овчилик муҳим аҳамиятга эгалигидан далолат беради.

Диссертациянинг учинчи боби «**Халқларнинг маънавий маданиятига оид этномаданий лексемалар**» деб номланган. Мазкур бобнинг биринчи қисми *маросим ва урф-одатлар билан боғлиқ этномаданий лексемаларга* бағишланади. Маросим умум томонидан қабул қилинган рамзий ҳаракатларга эга бўлган ҳаётий тадбирдир. Француз ва ўзбек халқларида ҳам «рақамлар» рамзий маъно акс эттириш билан бирга этнографик лексема сифатида ҳам қўлланилган. Қуйида рақамларнинг қиёсий жадвалини келтирамыз:

| Рақамлар | Рамзийлик белгилари | |
|----------|--|---|
| | Ўзбек халқида | Француз халқида |
| бир | Тангри битта | Бирлик, бирдамлик |
| икки | Яхшилик-ёмонлик, иссиқлик – совуқлик, ерсув (ватан) [Символика чисел чувашей] | Эркак-аёл, ер-осмон |
| уч | Табиат учлиги: яратувчанлик, бузувчанлик ва сақловчанлик [Символика чисел чувашей] | Учлик: борлик, ҳаёт, англаш (троица: бытие, жизнь, постижение): |
| тўрт | Дунёнинг тўрт томони, самонинг тўрт устун | Евангелистлар санаси (число Евангелистов) |
| олти | Бирлик қонуни, карама-қаршилик кураши [Числовая символика] | - |
| етти | Сирлилик, билим | Оллоҳ иноми рақами, сирли, ўлимга маҳкумлар гуноҳи (число Божьих даров, таинств, смертных грехов) |
| саккиз | Жаҳоннинг уйғунлиги, оламнинг мувозанати | - |
| тўккиз | Оила | - |
| ўн | - | Оллоҳ ва черковнинг 10 насиҳати (десять Заповедей Бога и церкви) |
| ўн икки | Дин пешволари | Исонинг афсонавий 12 шогирдидан бири (число Апостолов) и т.д. |

«Ўзбек тили этнографизмларининг изоҳли луғати»да *уч, етти, тўққиз, йигирма, қирқ*, французларда *уч, тўрт, етти, ўн, ўн икки* маросим сифатида қайд қилинган. Масалан, француз қаҳрамонлик эпоси «Роланд ҳақида кўшиқ» («Chanson de Roland») достонида бош қаҳрамонлардан бири франклар қироли Буюк Карлнинг 12 та «пер»и, яъни қиролга тенг лашкарбошилари бўлган. Европа халқларида қадимдан дуодецимал (1 дан 12 гача санок) тизимининг саноғи бўлиб, 12 рақами муқаддас саналган. Достонда ҳам қирол Буюк Карл атрофидаги 12 «пер» уни турли хавф-хатардан сақловчи Исонинг 12 та афсонавий шогирдлари - магик кучи сифатида тасвирланган. Ўзбек қаҳрамонлик эпоси «Алпомиш» достонида ҳам дин арбоблари ҳимояловчи куч сифатида қаралган. Масалан, *Қайда борсанг, Шоҳимардон ёр бўлсин, // ўн иккимом, чилтон жиловдор бўлсин* (А.85).

Ўрта асрларда инсонлар борлиқни рангларда кўрган ва тушунган. Ранглар рамзий ва бебаҳо тизим сифатида қаралган. Қуйида ранглар тизимининг қиёсий жадвалига диққат қаратамиз:

| Ранглар | Рамзийлик белгилари | |
|--------------------------------|---|---|
| | Ўзбек халқида | Француз халқида |
| <i>тўқ қизил, қирмизи ранг</i> | ёшлик, навқиронлик | тақводорлар учун саховат ранги; маънавий кенглик; ёвуз кучларни қурқитувчи; ғазаб, шафқатсизлик [Veniel 2008: 31] |
| <i>кўк ранг</i> | етти олам; мотам, ўлим | садоқат, адолат; француз қирол оиласи ва авлиё Мария ранги [Veniel 2008: 33] |
| <i>яшил ранг</i> | яшариш, покланиш | яшариш, жалб қилувчи; жўшқин ёшлик; жасорат; эркинлик [Pastoureaux 1986: 30] |
| <i>сарик ранг, тилларанг</i> | хазонрезлик, қудрат | алдов, ёмонликни бошланиши; хоинлик; аҳмоқлик; ҳукмронлик ва тахт рамзи [Pastoureaux 1986: 30] |
| <i>оқ ва қизил биргаликда</i> | - | тозалик, меҳрибонлик |
| <i>оқ</i> | йўлни очувчи, йўлдаги тўсиқларни бартараф этувчи, ҳимояловчи ранг; яхшилиқ | шоҳоналик; поклик, бокиралик; ақллилик; муздай жимлик |
| <i>қора</i> | йўлни беркитувчи, одамларнинг йўлини тўсувчи, ишларнинг ривожига ҳалақит берувчи; ёмонлик | мулойимлик, камтарлик; Оллоҳ олдида тавба қилиш; мотам, ғам, ўлим [http://www.symbolizm.ru/] |

Француз ва ўзбек тиллари этнографик бирликлари орасида ҳам *оқ, сариқ, қизил, яшил, кўк, қора* рангларининг кўп миқдорда акс этганлиги аёнлашди. «Бу ранглар ҳис-туйғуни ифодаловчи, ҳолатни билдирувчи, жойни англаувчи хусусиятларга эга. Халқнинг қадимги тотемистик ва анимистик қарашлари асосида ҳар бир ранг ўзига хос маъно касб этган²⁶». Достонлардаги ранглар мажмуи маънолари қаҳрамонлик «камалаги» сифатида илоҳийлаштирилади²⁷.

²⁶ Рўзиева М. Ўзбек халқ кўшиқларида ранг символикаси: Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 46 б.

²⁷ Мустаев К.Т. Поэтика цвета и числовых знаков-символов в узбекском и французском героическом эпосах: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Самарқанд, 1994. – 24 с.

Халқ мусиқа асбобларининг ифодаланиши. «Алпомиш» достонида: *добилбоз – ногорачи: Бизлар бу кампирнинг қизи // Кўнғирот элнинг добилбози (А.223). Табл – довул: Шунқор чуйсам, тилла таблим қоқардим // Неча беклар билан шароб ичардим (А.245). Olifant (бурғу) – қўл остида баронлари мавжуд бўлган, фақат битта мулкдорга тегишли бўлган. Хўжайиннинг ўнг томонига илиб қўйилган. Махсус фил тишларининг бир бўлагидан ёки металдан безаклар билан ишланган. Ов пайтида ва душманлар яқинлашганда сигнал бериш учун ишлатишган. Ҳатто XII аср Везлдаги аббат черковидаги ҳайкал - Нажоткорнинг туғилган кунини (рождество) эълон қиладиган фаришта бурғу билан тасвирланган. Бу эса, мусиқа асбобининг нақадар илоҳий кучга эга эканлигини яна бир бор тасдиқлайди. М: СХХХIV. *Le comte Roland, à grand effort, à grand ahan, très douloureusement sonne son olifant // Граф Роланд катта хаяжон ва куч билан олифантни чалди (Р. 11).* Мисоллардан англашиладики, илоҳий бурғуни чалиш аскарларни тўлқинлантиради ва унинг овози доволар оша эшитилади.*

Диний тасаввурлар, мифология билан боғлиқ номлар. Жумладан, «Алпомиш» достонида Ҳакимбек етти йил зиндонбанд этилиб, зиндондан қутулиб чиқишида азизларни шафе келтириб, Ҳазрати Азизон Шайх Худодод Валидан, анбиё ва нуфузли муридларидан мадад тилаши ҳолати қуйидаги тарзда тасвирланган: *...Садаганг бўлайин Расул Муҳаммад, // Отингдан айланай Қозиюл ҳожот, // Ўлимнинг кечин бер, имонга қувват, // Аввал берган бош давлатинг-тансиҳат, // Шайтондан имонни сақланг саломат, // Ҳазрати Нўғой, Эр Бахшойиш ё мадад, // Мазгилинг Ғазира шайхи Худойдод, // Мерганларнинг тири Жамшиду Аҳмад, // Раҳм айлаб, ёр бўлинг ночор қуллара (А. 285). CLXXV.2385. Qui a ressuscité Lazare d'entre les morts // Par qui Daniel a été délivré des lions // Ким Лазарни ўликлар орасида қайта тирилтирган // Ким Авлиё Дониёрни шерлардан қутқарган (Р. 98).* Мисолларда Марсилий, авлиё Мария, Лазар, Авлий Дониёр авлиё, пирларга урғу беради. Вифаниялик Лазар, тўрт кунлик Лазар (*Лазарь* - ивр. El'āzār, Елеазар - сўзма-сўз «Худо (мени) асрайди»; 3 йил, Вифания - 63 ёш, Китион) – Вифания фуқароси, Марфа ва Мариянинг укаси Иоандан Евангелина муқаддас китобига кўра, Исо Масиҳ уни ўлимидан тўрт кун кейин тирилтирган (Ин.11:1-44). Тирилгандан сўнг милодий 33 йилда қувғинлар туфайли Лазар Яҳудияни тарк этиб, Кипрга кўчиб кетишга мажбур бўлади. У ерда тез орада, яъни 45 йилда коҳин Павел ва Варнава уни Китионнинг биринчи епископи қилиб тайинлашади (Китион - Ларнака шаҳрининг эски номи). У 18 йил давомида Кипрда епископ сифатида хизмат қилади. Қайта тирилгандан сўнг, у яна ўттиз йил яшади ва кейин 63 йилда иккинчи марта Кипрда вафот этди. Православ черковида *Буюк рўза* (насонийларда гўштли, сутли, тухумли таомларни ейиш таъқиқланган 46 кунлик рўза) нинг олтинчи ҳафтаси шанба куни – *Лазар шанбаси* (Лазарева суббота) ва 17 (30) октябрь - мумиёланган мурдаларни кўчириш шарафига бағишланган байрам (*des reliques* – мумиёланган мурда; черков уни муқаддас санайди; табаррук). Католик черкови эса 17 декабрь куни Лазарни Марселнинг биринчи епископи сифатида хотирлайди. *Дониёр* (ивр. Даниэль, араб. Дониёр) -

Инжил пайғамбаридир (насронийлик анъаналарида «буюк пайғамбарлар»). Асил яхудий оиласининг фарзанди, ўспиринлик даврида ва бошқа қабиладошлари билан бирга, Навухадназар Қуддусни забт этгандан кейин Бобилда асирга олинган. Бобилда у халдейлик маълумотини олади ва саройга хизматкорликка олинади.

ХУЛОСА

1. Француз ва ўзбек халқ қаҳрамонлик дostonлари бир неча асрлик тарихий маданият ва анъаналарни, ҳар бир халқнинг ўзига хос маиший турмуш тарзини ўзида акс эттириб, ўзининг ижро шакли, мазмуни, бадий талқини ва лингвокультурологик хусусиятлари билан бир-биридан ажралиб турувчи ҳар икки халқ фольклорининг бир бўлаги сифатида француз ва ўзбек халқ қаҳрамонлик дostonларини қиёсий-типологик жиҳатдан ўрганишнинг муҳим илмий ва амалий аҳамиятига эгаллигини, уларнинг тадқиқ этилиши фольклор жанрларининг юзага келиши, ўзига хос хусусиятлари, структураси, бадиияти, тил хусусияти ва тарихий тараққиёти ҳақидаги тасаввурларни бойитиши исботланган.

2. Муайян этноснинг миллий маданияти, урф-одатлари, расм-русумларида акс этар экан, ушбу тушунчаларни ифодаловчи этномаданий лексемалар халқнинг моддий ва маънавий оламини ёрқин гавдалантирувчи воситалар эканлиги далилланган.

3. Тил лексик тизимининг ажралмас қисми сифатида халқларнинг этномаданий лексемаларни ўрганиш муҳим назарий ва амалий аҳамиятга эга бўлиб, кийим-кечак, хўжалик ишлари, қурол-аслаҳа, ўсимлик, қуш ва ҳайвон номи билан боғлиқ этномаданий лексемалар соф миллий-ментал қиймат касб этади, бу эса, муайян этномаданий лексема француз ва ўзбек миллий маданиятида стереотипик хусусият касб этиши ишлаб чиқилган.

4. Этномаданий лексемаларни мавзувий тадқиқ қилиш орқали халқнинг географик ҳудуди, табиати, уларнинг шуғулланадиган касб-кори, яшаш тарзи, ижтимоий-сиёсий мавқеи, диний дунёқараши, психологик ҳолати, халқнинг тил хусусиятлари хусусида маълумотларга эга бўлиш имконияти юзасидан тавсиялар ишлаб чиқилган.

5. Этномаданий лексемалар миллий тилнинг барқарор қатлами ҳисобланиб, халқнинг этногенези, дунёқараши, турмуш тарзи, касб-кори, урф-одати, маданияти, меҳнат турлари ҳамда миллатнинг маънавий-маданий дунёқараши натижасида шаклланган ва ривожланган этномаданий лексемаларнинг тадқиқи борасида таклифлар ишлаб чиқилган.

6. Икки халқ дostonлари тилидаги этномаданий лексемаларни туркумларга бўлиб ўрганиш, уларни чуқурроқ таҳлил этиш, маъно ва мазмун кўламини кенгроқ очиб бериш билан бир қаторда, ҳар бир этномаданий лексемада шу халқ менталитетининг ўзига хос миллий-маданий хусусиятларини акс эттирувчи турғун ўхшатишлар мавжуд эканлиги, уларнинг ўзига хослигини аниқлаш мумкинлиги асослаб берилган.

7. Достонларда хинд, юнон, хитой, араб, форс-тожик, испан, немис, инглиз тилларига доир эскирган этномаданий лексемаларнинг учраши, аждодларнинг ана шу халқлар билан бўлган тарихий алоқаларидан далолат бериб, бу сўзлар оғзаки ва ёзма тилларнинг ўзаро таъсирига асосланган муносабатларни ҳам кўрсатади. Бунинг натижасида, ёзув маданиятининг кенг миқёсда маданий турмушга кириб келиши, этномаданий лексемалар тилнинг ташқи омиллар таъсирида ривожланиши учун кенг йўл очиб бериши борасида тавсиялар ишлаб чиқилган.

8. Халқ достонлари тилидаги этномаданий лексемаларга эътибор қаратиш орқали тил бирлигининг муайян миллатга этник тегишлилиги аниқланиши, достонлардаги моддий маданиятга оид этномаданий лексемалар: кийим-кечак, хўжалик ишлари, қурол-аслаҳа, ўсимлик, қуш ва ҳайвон номи билан боғлиқ бирликларни тасвирлаш имконини бериши очиб берилган.

9. Икки тил этномаданий лексемалар фондини таҳлил қилиш орқали уларнинг ривожланиши ва вужудга келишида тарихий, этник, маиший омилларнинг иккала халқ ҳаётининг турли жабҳаларини акс эттирувчи Ўрта асрлар ва ундан кейинги даврларга оид лексик бирликлардан ташкил топганлиги сабабли муҳим аҳамият касб этиши асосланган.

10. Достонларда диний тасаввурлар, мифология билан боғлиқ этномаданий лексемалар ҳам кўплаб қўлланиб, уларда авлиё, пирларга урғу бериладиги, ушбу диний шахслар номи ва тушунчалари қаҳрамонни қўллаб-қувватловчи, мадад берувчи, ўз паноҳида асровчи ғайритабiiй куч эгаси сифатида тасвирланади. Қадимги тасаввурлар, анимистик қарашлар, айниқса, ота-боболар руҳининг мададига сиғиниш анъаналари мифологик тасаввурлар натижасида келиб чиққан. Қайд қилинган тушунча, эътиқод, тасаввур ва ишончлар этнолингвистик асосни ташкил этувчи омиллардир.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТУРИЗМА И КУЛЬТУРНОГО
НАСЛЕДИЯ “ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ”**

ЭШМУРОДОВА ЗАРИФА РАХМОНБЕРДИЕВНА

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ЛЕКСЕМ ВО
ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЭПОСАХ
(на материале эпосов «Chanson de Roland» и «Алпомиш»)**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под номером № В2022.2.PhD/Fil618.

Диссертация была выполнена в Международном университете туризма и культурного наследия «Шёлковый путь».

Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме) на сайте Ученого совета www.samdchti.uz и информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Научный руководитель: Уринбаева Дильбар Базаровна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Джураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, профессор

Кучкорова Садокат Тошпулатовна
доктора философии (PhD) по филологическим наукам


Ведущая организация: Узбекский государственный университет
мировых языков


Защита диссертации состоится «30» декабря 2022 года в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.29.06.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д 93. Тел.: (99866) 223-78-43; факс (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирован под номером 61244). Адрес: 93104, г.Самарканд, улица Бостонсарай, 93. Тел.: (8366) 223-78-43.

Автореферат диссертации разослан «20» декабря 2022 года.
Протокол реестра рассылки за № 58 от «20» декабря 2022 года.




И.М.Тухтасинов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор педагогических наук, профессор


Г.К.Мирсанов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент


Ш.С.Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой цивилизации ценности проявляются в универсальных, общечеловеческих, общечеловеческих, общенациональных, региональных, этнических, личностных проявлениях. Среди них ценности, представляющие наиболее важные и общие аспекты отношения человечества к бытию, являются универсальными, национальные ценности служат основой принципов существования и развития определенной нации, некоторые малые народы имеют свою духовную нравственные аспекты и интересы в структуре больших народов, которые оцениваются больше как этнические ценности. Этнокультурные ценности служат сохранению и защите идентичности, преодолению угрозы этнической и национальной конвергенции и развитию в этнически независимом государстве, освобождению от зависимости этнического сознания и мировоззрения. В условиях стремительного развития современности становится все более очевидным, что в основе любого национального или этнического сознания лежит чувство идентичности и его проявление в мире существования нации.

В этническом формировании народов мира фольклор является одним из важных факторов, влияющих на изменение мышления человека, подъем духовного мира, и это поле, в котором отражается уникальный ландшафт мира, сохранившийся в мышлении народов, выражается в фонетическом и лексическом построении языка, семантических аспектах слов и словосочетаний, этнографических особенностях, с точки зрения и в целях правильного анализа закономерностей развития мировой этнографии изучение языка фольклора произведений остается одним из актуальных вопросов современного языкознания и литературоведения. Поэтому место и значение фольклорных произведений в языкознании, необходимость раскрытия сущности, содержания и своеобразия произведений, исследование взаимоотношений языка фольклора, диалектов, языка живой беседы и языка письменной литературы на повестку дня ставится необходимость сравнительного и типологического анализа языка фольклора.

В узбекском языкознании проведен ряд исследований в рамках антропоцентрической и лингвокультурологической проблематики, уделено внимание исследованиям, посвященным анализу текстов. Ведь «история узбекского языка тесно связана с его многовековым прошлым, его стремлениями, болями и мечтами, триумфами и победами. Наши предки говорили с миром на нашем родном языке. На этом языке они создали великие образцы культуры, великие научные открытия и художественные шедевры»¹. Поэтому исследование на научной основе духовных шедевров, воплощенных в этих художественных сокровищах, имеет большое значение в определении духовно-эстетических воззрений узбекского народа, языковых особенностей фольклорных текстов.

¹Президент Ш.М.Мирзиёвнинг ўзбек тилига Давлат тили мақоми берилганлигининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи // “Халқ сўзи”, 2019 йил, 22 октябрь.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах № УП от 8 октября 2019 года “Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года”, № ПП-4038 от 28 ноября 2018 года “Об утверждении концепции дальнейшего развития национальной культуры в Республике Узбекистан”, № ПП-4320 от 14 мая 2019 года “О мерах по дальнейшему развитию искусства бахши”, № ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан”, № УП-60 от 28 января 2022 года “О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022 — 2026 годы” и других нормативных правовых актов, связанных с этой деятельностью.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики Узбекистан: 1. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. В последние годы в мире проведен ряд специальных исследований по изучению этнокультурных лексем с научной точки зрения. В мировом и русском языкознании по этой теме проделана значительная работа. В частности, свой вклад в науку внесли иностранные ученые такие как, Эмиль Дюркгейм, Марсель Мосс, Герберт Норрис, Флоран Вениель, Томас Миллер, русские ученые Т. Шепанская, Н.А. Шалоткина, С.Голубев².

Во французском языкознании эпос «Песнь о Роланде» изучался в научных трудах французских лингвистов Жозефа Беде, Кристофера Лакена, Матье Дию, Франсиса Мишеля, Фердинанда Брунтера и других³.

²Токарев С.А. Хорижий этнография тарихи. - М., 1978. - 352с.; Мосс М. Общества. Обмен. Личность. - М., 2011. - 416 с.; Herbert Norris. Medieval Costume and Fashion. - Mineola, 1999. - 485 p.; Florent Veniel. Les Hommes du Moyen Âge Paysans, Bourgeois et Seigneurs.- Histoire Vivante. - Paris: Éditions Errance, 2008. - 92 p.; A Dissertation Submitted to the Graduate Faculty of the Louisiana State University and Agricultural and Mechanical College in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy In The Department of French and Italian by Thomas Lee Miller B.A., University of New Orleans, 1979 M.A., Louisiana State University, 1993 May, 2000.; Щепанская Т.Б. Сравнительная этнография профессий: повседневные практики и культурные коды (Россия, конец XX – начало XXI в.). - СПб.: Наука, 2010. - 338 с.; Шалоткина Надежда Алексеевна. Французская культурная антропология XX века: тенденции и перспективы: Диссертация ... кандидата культурологии: - Москва, 2007. - 217 с.; Голубев С.Н. Особенности языка старофранцузского эпоса и их жанровая обусловленность: Автореф.дис... канд.филол.наук. - Москва, 1982. - 35 с.; Голубев С.Н. Особенности языка старофранцузского эпоса и их жанровая обусловленность: Автореф.дис... канд.филол.наук. - Москва, 1982. - 35 с.

³ Joseph Bédier. La Chanson de Roland. - France, 2004.-143 p.; Christopher Lucken. Actualité de la Chanson de Roland. Une “chanson populaire” au programme d’agrégation. - France, 2014. P. 93-106.; Mathieu Dijoux. Le chant de la violence collective: l’imaginaire persécuteur dans les versions françaises de la “Chanson de Roland”. Université Grenoble Alpes. - France, 2015. - 163 p.; Francisque Michel. La Chanson de Roland. - France, 1837. - 142 p.; Ferdinand Brunetière. Évolution des Genres dans l’Histoire de la Littérature, 2 vols. - France, 1890. - 135 p.

Научному сообществу известно, что в мировой лингвистике широко изучаются особенности языка народных эпосов, их лингвистические, типологические и художественно-эстетические свойства.

О лексемах в народных эпосах в узбекском языкознании были изучены в трудах таких ученых как, Т.Мирзаев, А.Ишаев, Ш.Шоабдурахманов, С.Турсунов, З.Халманова, Ж.Халмуратова, А.Рахимов, Ш.Махмадиев, Н.Махмудов, Х.Рузимбаев, С.Сариев, С.Йулдашева, У.Жуманазаров, Г.Жуманазарова с сравнительно-исторически а также, в системно-структурном направлении в трудах таких ученых как, Д.Уринбаева, К.Оллаёров, И.Умаров, Н.Хаджимусаева, А.Эшмуратов⁴.

Языковые особенности французского эпоса изучали такие лингвисты, как К.Мустаев, С.Исмаев. М.Жураева изучала категорию модальности во французских и узбекских сказках, О.Холмурадова изучала сравнительно-типологические аспекты английских и узбекских сказок, С.Кучкарова изучала коммуникативно-прагматическую роль культурных символов в узбекских и французских сказках⁵.

Данной теме были посвящены диссертации узбекских исследователей, посвященные лексике французских диалектов и проявлению узбекско-французского двуязычия на лексическом уровне⁶.

⁴Шаабдурахманов Ш. О художественных средствах языка поэмы – Равшан. Автореф. дис...канд. филол. наук. – Тошкент, 1949. – 19 б.; Турсунов С. Лексические особенности дастана – Алпамыш. Автореф. дис...канд. филол. наук. – Ташкент, 1990. – 19 б.; Холманова З. Шайбонийхон достони лексикаси (Пўлкан шоир варианты асосида). Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Тошкент, 1998. – 25 б.; Холмуратова Ж. Шимолий Хоразм достонлари лексикасининг функционал-услугий хусусиятлари. Филол. фан. номз. ...дис. – Тошкент, 2000. – 160 б.; Ишаев А. Достонлар тилининг баъзи бир хусусиятлари // Эргаш шоир ва унинг достончиликда ўрни. – Т.: 1971. – Б. 173-179.; Рўзимбоев Х.С. Жанубий Хоразм достонлари тилининг луғавий-маъновий таҳлили (Шаҳриёр ва Маликаи Завриё достонлари мисолида) Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Тошкент, 2000. – 25 б.; Сариев С.М. Хоразм – Гўрўғли достонларининг қўлёзма вариантлари. Филол. фан. номз. ...дис., Тошкент, 2007; Раҳимов А.С. Ўзбек халқ достонлари лексикасининг қиёсий-тарихий таҳлили (Эргаш Жуманбулбул ўғли ижоди мисолида). Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Самарқанд, 2002. – 25 б.; Махмадиев Ш. Ўзбек халқ достонлари тилида стилистик формулалар. Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2007. – 46 б.; Халиков А.А. Гўрўғлининг туғилиши достони тилининг лексик-семантик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ...дис. автореф. – Тошкент, 2009; Жуманазарова Г. Ширин билан шакар достонининг луғавий ва лингвопоэтик хусусиятлари (Фозил Йўлдош ўғли варианты асосида): Филол. фан. номз. ...дис. автореф., –Тошкент, 2008. – 26 б.; Шу муаллиф. Фозил Йўлдош ўғли достонлари тилининг лингвопоэтикаси (лексик-семантик, лингвостилистик ва лингвостатистик таҳлил). Филол. фанлари д-ри дис. Тошкент, 2017. – 268 б.; Ўринбаева Д.Б. Халқ оғзаки ижоди: жанрий-лисоний ва лингвостатистик тадқиқ муаммолари: филол. фан. д-ри (DSc) дисс. автореф. – Самарқанд, 2019; Оллоёров Қ.М. Хоразм достонлари ономастикаси (Гўрўғли ва Ошиқнома туркум достонлари асосида). Филол. фан. фалсафа д-ри... (PhD) дисс. Автореф. – Самарқанд, 2018. – 46 б.; Умаров И. Малика айёр достони лексикаси филол. фан. фалсафа д-ри... (PhD) дисс. Автореф. – Фарғона, 2020. – 46 б. ва бошқалар.

⁵ Мустаев К.Т. Поэтика цвета и числовых знаков-символов в «Песне о Ролланде» и «Алпамыше»: Автореф. дисс....канд. филол. наук. – Самарқанд: 1994. – 24 с.; Исмаев С.С. Француз халқ эпослари матнининг лингвопоэтик тадқиқи («Роланд хақида қўшиқ» достони мисолида): Филол. фан. номз. диссер. автореферати. – Тошкент, 2010. – 32 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. – Т.: “Фан”, 2016. – 200 б.; Холмуратова О. Ўзбек ва инглиз кумулятив эртақларининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори автореферати. – Тошкент, 2020. – 63 б.; Қўчқорова С. Ўзбек ва француз эртақларида маданий рамзларнинг коммуникатив прагматик роли: Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори автореферати. – Самарқанд, 2022. – 61 б.

⁶ Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-француз билингвизмида намоён бўлиши. Автореф. дисс... канд. филол. наук. –Тошкент, 2007. – 25 б.; Жўраев Ш. И. Билингвизм шароитида француз ва ўзбек тилларининг лексик сатҳдаги ўзаро алоқалари (Самарқанд вилояти материаллари асосида): филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореферати. – Самарқанд, 2018. – 47 б.

В узбекском языкознании глубоко изучен вопрос этнографической лексики и региональной идентичности. Примером тому служат исследования Н.Мирзаева, А.Журабоева, З.Хусаиновой, Й.Бобожонова, М.Каххоровой, Х.Бердиева⁷.

Тем не менее, до сих пор лексика французского и узбекского языков не изучалась как особый объект изучения, сравнительного, в частности, этнокультурной лексики.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы на 2022-2026 годы Международного университета туризма и культурного наследия “Шелковый путь” в рамках научного направления по теме “Исследование повышения международного коммуникативного уровня языка, литературы, перевода и культурного наследия”.

Цель исследования - определить особенности употребления этнокультурных лексем в текстах, их лексико-семантические значения, методологические возможности путем комплексного изучения этнографии французских и узбекских фольклорных произведений.

Задачи исследования:

определить места французских и узбекских этнокультурных лексем в диахроническом аспекте общей сравнительной лексической системы;

раскрыть непосредственную связь этнокультурной лексической системы и системы фольклорной лексики;

выявление и систематизация семантической структуры французских и узбекских этнокультурных лексем, и реализующих их языковых единиц;

классификация этнокультурных лексем по их содержательной структуре и национально-территориальным особенностям.

В качестве объекта исследования были выбраны тексты французского фольклорного эпоса «Песнь о Роланде» и узбекского фольклорного эпоса «Алпомиш».

Предметом исследования является этнографический состав французского и узбекского героических эпосов, лингвокультурологические особенности символической реализации данной категории и выявление их особенностей, отличных от современных литературных языков.

Методы исследования. В диссертации использовались такие методы, как описательный, поперечный, семантическое описание.

⁷Мирзаев Н. Ўзбек тилининг этнографик лексикаси (Қашқадарё ўзбек шевалари материали асосида): Филол.фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1971. – 25 б.; Журабоев А. Ўзбек тилида тўй маросимлари номлари: Филол.фан. номз. дисс... автореф. – Тошкент, 1971. – 184 б.; Хусаинова З. Ономастологическое исследование названий свадебных обрядов в узбекском языке (на материале Бухарских говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1984. – 20 б.; Бобожонов Й. Жанубий Хоразм этнографик лексикаси: Филол. фан. номз.дисс. автореф. – Тошкент, 1997. – 25 б.; Каххорова М. Ўзбек этнографизмларининг системавий тадқиқи: Филол.фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 24 б.; Бердиев Х. Ўзбек тилининг ўтовсозлик лексикаси: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Самарқанд, 2017. – 47 б.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

раскрыты сходствующие черты узбекского и французского народов такие как, название лошадей для битв, название оружия, а также, вера в божественную силу и разные свадебные и поминальные обряды.

освещена этнокультурная лексика французского и узбекского языков на основании доказательств того, что она формировалась в соответствии с национально-культурным образом жизни, обычаями и традициями местного населения;

раскрыты лексико-семантические особенности этнокультурных лексем, относящихся к материально-духовной культуре и название разной одежды, музыкальных инструментов, название флоры и фауны, а также, этнолингвистические, этимологические название лошадей для битв, название налогообложения и оружия;

определены семантические особенности словарного и социального строя лексем в сравнительных эпосах которые встречаются в текстах названии хозяйств, название птиц, животных и растений.

Практические результаты исследования.

определены лексико-семантические и семантико-стилистические особенности текстов этнокультурных лексем и родственных им более 100 слов в языке французских и узбекских фольклорных произведений;

материалы, собранные на основе изучения этнокультурных лексем в текстах французских и узбекских фольклорных произведений, основаны на том, что они помогут в преподавании истории языкознания, лексикологии, лингвокультурологии, освещении проблем, связанных с этнографией;

показано, что результаты изучения этнокультурных лексем в языке французских и узбекских фольклорных произведений служат источником для создания толковых и орфографических словарей по литературоведением и этнографическим наукам.

Достоверность результатов исследования

Достоверность результатов исследования объясняется совместимостью используемых в работе подходов и методов с современными теориями и методологической обоснованностью, материалы исследования были получены из надежных источников, была четко сформулирована проблема а также конкретные выводы, предложения и рекомендации которые претворяются в жизнь, а внедрение полученных результатов были согласованы с компетентными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что оно теоретически обогащает области французской и узбекской этнокультуры, этнолингвистики, лингвопоэтики, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, предоставляет важную научно-теоретическую информацию для изучения национально-эстетических свойств фольклорных текстов во французской и узбекской лингвистике, включая возможность использования в фольклорном тексте для обогащения и дополнения знаний.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при научном совершенствовании монографий, учебников и учебных пособий, создаваемых для таких направлений, как антропоцентрическая лингвистика, концептуальная лингвистика, когнитивная лингвистика, лингвопоэтика, лингвокультурология, этнолингвистика, компаративистика. языкознания, при создании специальной терминологической системы, при подготовке лекций, связанных с фольклорным стилем.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов исследования лингвосемантических полей этнокультурных лексем во французских и узбекских эпосах:

Научно-теоретические результаты диссертационной работы были использованы в фундаментальном проекте ФА-Ф1-005 «Исследование каракалпакского фольклора и литературоведения», осуществляемом Каракалпакским гуманитарным научно-исследовательским институтом РФА РФА в 2017-2020 гг (Справка № 17.01/235 Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института УзРФА ҚҚБ от 23 декабря 2021 года). В результате подготовлены научные статьи по определению места микрополя узбекской традиции в сравнительной, общелексической системе и показ его принадлежности к лексике поля, а также исследования по тексту и языкознанию, подготовленные в рамках фундаментальный проект, призванный повысить научный уровень исследования;

научно-теоретические выводы исследования были использованы в фундаментальном проекте программы Erasmus+ Европейского Союза 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP CLASS: «Компьютерная лингвистика в университетах Центральной Азии» на Самаркандский государственный институт иностранных языков (справка № 967/ 30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 20 апреля 2022 года). На электронной платформе, использованной в рамках международного проекта, составлен этнографический словарь узбекских народных эпосов и обоснованы роль и преимущества компьютерных словарей в системе узбекской лексикологии, уточнена его принадлежность к лексике узбекского народа. поле;

Результаты диссертации были использованы при преподавании французской истории, культуры, фольклора, древних обычаев и традиций, межкультурной коммуникации, этнографических курсах студентов и магистрантов Казахского национального педагогического университета им. Абая, расположенного в г. Алматы, Республика Казахстан. (Справка № 10-07-28/07 Казахского национального педагогического университета имени Абая Республики Казахстан от 15 декабря 2021 года). Были организованы образовательные курсы, чтобы показать, что фольклорные произведения этнокультурных лексем являются отдельной частью лексической системы. По окончании учебного курса повысился интерес студентов и выпускников к лексике истории, культуры и национальных традиций Европы и Узбекистана;

Результаты диссертации используются в учебных курсах модулей «История Центральной Азии», «Культура и фольклор Центральной Азии», «Восточная этнография», «Межкультурная коммуникация» для студентов и магистров Французского национального института востоковедения. Языки и развитие (INALCO) (Справка Французского восточного института, расположенного в Париже от 23 марта 2022 г.). Приводится информация по определению смыслового наполнения микрополя французской и узбекской традиции и систематизации реализующих их языковых единиц. Использование этих результатов позволило распространить в мировой цивилизации национальные обычаи и традиции, культуру и ценности Средней Азии и Узбекистана;

Апробация результатов исследования. Результаты этого исследования обсуждались научным сообществом на 5 международных и 8 национальных научных конференциях.

Публикация результатов исследований. Опубликовано 21 научных статей и тезисов по теме исследования. В частности, перечень научных изданий, рекомендуемых для публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан, составляет 8, в том числе 6 в отраслевых журналах и 2 в зарубежном журнале.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложений. Общий объем исследования составляет 164 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи, объект, предмет и материал исследования, показана его актуальность для приоритетных направлений развития науки и технологий в стране, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена «**История изучения французских и узбекских этнокультурных лексем**» и включает 3 параграфа. В параграфе 1 исследования подробно рассматривается тот факт, что этнокультурные лексемы представляют собой единицу, репрезентирующую язык и культуру. Духовная культура этносов изучается во взаимодействии с искусствоведением, музыковедением, религией, фольклором, литературой и языкознанием. Хотя знание этнографии зародилось в глубокой древности, но как самостоятельная наука сформировалась в середине XIX века. Термин был впервые использован немецким писателем И. Цуммером в конце 16 в., а затем в конце 18 в. и в 1808 г. стали выходить специальные журналы под тем же названием. Слово этнография было принято как отдельная наука на Конгрессе парижских антропологов по предложению известного французского естествоиспытателя

и физика Жана-Жака Ампера (1839). Термин этнокультура состоит из двух фраз: этно и культура. Слово «этнос» впервые появляется в древнегреческих источниках. Этно — это греческое слово, обозначающее людей, и в то же время указание на определенный народ или нацию.

Первой характеристикой этносов как стержневой части национальной духовной культуры является язык. В частности, если в формировании той или иной нации ключевую роль играло языковое единство, то в процессе формирования другой нации экономика, а в третьих, материальная культура была ведущим персонажем. Язык как символ нации формируется в процессе длительного исторического развития и всегда существовал как характерный признак того или иного этноса, а также как историко-культурный феномен, отражающий изменения, происходящие в общественной жизни. Лексический состав современных национальных языков сохраняет ряд лексических пластов, характерных для очень древних времен. Одной из таких являются этнокультурные лексемы. Этнокультурные лексемы – это специальные названия племен, родов, народов, наций и их различной принадлежности, проживавших или до сих пор проживающих на определенной территории. К этому лексическому пласту относятся фольклор, прикладное искусство, праздники, образ жизни, культура общения, эстетическая культура, народное образование, научно-педагогические исследования, религиозные ценности, история и традиции народа, предметы быта, одежда, украшения и др.⁸ В связи с этим в данном исследовании мы попытались изучить этнокультурные лексемы во французских и узбекских фольклорных произведениях.

Во второй части данной главы диссертации анализируется литература по изучению этнокультурных лексем французского языка. Сведения по средневековой французской истории, этнографии и эпическим традициям изучались в тесной связи с традициями народов, проживающих в Европе, таких как испанцы, немцы, готы⁹. Поэтому мы попытались изучить французские этнокультурные лексемы в следующие периоды:

1. Древние и средневековые письменные источники и исследования до начала XX века. По данным XII-VIII вв. до н.э. Ветхий Завет - священная книга, написанная на еврейском и арамейском языках, и изучалась первая этнографическая теория. В этой книге собраны концепции происхождения и развития всего человечества, важнейшие этнографические легенды, а также большой сборник сведений о генеалогии предков, Ноя, Авраама и их потомков, а также нравственные нормы, обряды, легенды. разных народов¹⁰.

Известный французский мыслитель Жан Боден в своих произведениях освещал закономерности развития природы и человеческого общества¹¹. Другой известный французский ученый, Мишель Монтен, писал в своей брошюре «Эксперименты» в 1580 году о разнообразии обычаев в

⁸ Карипжанова Г.Т., Абикинова Г.Т., Кожухметова Б.Р. Этнографизмы в национальном миропонимании // scienceph.ru/d/413259/d/.

⁹ Ершова И.В. Сказание о Сиде в испанском эпосе и историографии средних веков. Структура и эволюция эпического сюжета: Дисс. ... докт. филол. наук. – Москва, 2018. – 393 с.

¹⁰ Бусыгин Е.П. Умумий этнография (этнология). – М., 2001. – 317 с.

¹¹ Бусыгин Е.П. Ўша асар.

человеческом обществе, отмечая, что европейцы кажутся дикарями скорее дикарям, чем дикарями европейцам¹². Так, по сути, сформировалась идея культурного релятивизма. К середине XIX века появление в ряде стран научных обществ этнологии и этнографии привело к ее превращению в полноценную науку.

2. Освещение проблемы этнокультурных лексем в научных исследованиях и различных публикациях в XX веке. Хронологически первым таким обществом было Парижское этнологическое общество, основанное в 1839 году. В 1842 г. было образовано «Американское этнологическое общество», а через год — «Этнологическое общество в Англии». Новым этапом в развитии социальной теории стали идеи французской социологической школы, определившие развитие этнологии в первой половине XX века. Основоположником этого направления является известный французский ученый Эмиль Дюркгейм. Эмиль (1858–1917) Центральной идеей теории Дюркгейма было человеческое общество.

3. Исследования по этнографии народов мира. В работах зарубежных исследователей середины XX и начала XXI веков частично затрагивался и вопрос французской этнографии. В частности, Гербер Норрис дает заключение о порядке одежды средневековых французов, описывая почти 700 комментариев и изображений одежды. Муффанг, изучавший уникальные слова французских эпических песен двенадцатого и тринадцатого веков, вел свои научные изыскания по трем направлениям. Во-первых, он определил различные значения слов «исчезающие» и «редкие слова» в Средние века. Он систематически анализировал микро и макроконтекст, синтаксическую среду, доказывал расширение семантических полей «уникальных слов» (то есть этнографических лексем). Во-вторых, он показал, что «исчезающие» и «редкие слова» в контекстуальной среде обладают специфическими семантическими свойствами. В-третьих, подробно изучено, что «исчезающие слова» — это в основном слова, принадлежащие к группе глаголов, используемых в Библии, и что их значение расширяется. Эта тема не ускользнула от внимания узбекских исследователей. К.Т.Мустаев изучал образцы французского и узбекского фольклора, в частности, отражение символики цветов и чисел в эпосе «Песнь о Роланде» и эпосе «Алпомиш»¹³. С. С. Исмаатов исследовал истоки французского народного эпоса с многовековой историей, основные направления теории процесса регионального распространения таких эпических песен, тексты французского народного эпоса с лингвопоэтической точки зрения¹⁴.

Третья часть данной главы посвящена истории изучения узбекских этнокультурных лексем. Литературу по теме можно изучать в следующие периоды:

¹² Монтень Мишель. Опыты. Избранные произведения в 3-х томах. Том I. Пер. с фр. М.: Голос, 1992. – 384 с.

¹³ Мустаев К.Т. Поэтика цвета и числовых знаков-символов в узбекском и французском героическом эпосах: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Самарканд, 1994. – 24 с.

¹⁴ Исмаатов С.С. Француз халқ эпослари матнининг лингвопоэтик тадқиқи («Роланд ҳақида қўшиқ» достони мисолида): Филол. фан. номз. дисс... автореф. – Т., 2010. – 24 б.

I. Древние и средневековые письменные источники и исследования в период до начала XX века. Самые ранние этнографические данные о традициях племен и народов, проживающих на территории Узбекистана, имеются в первых письменных источниках греко-римского автора Геродота в 455-447 гг. в таких странах, как Вавилон, Ассирия, Египет, Малая Азия, Балканы, Египет, Вавилон, Финикия, Македония. , путешествовал по побережью Черного моря и собирал сведения о скифах. Его 9-томный трактат «История» посвящен греко-персидской войне. Это настоящий энциклопедический труд, содержащий сведения по географии, этнографии, истории и литературе¹⁵. Ценные сведения о древних предках народов Средней Азии и их образе жизни, обычаях и обрядах можно найти также в священной книге зороастризма «Авесто». Исключительно важными источниками являются исторические и этнокультурные лексемы эпосов «Китаби дадам Коркут», «Алпомыш», «Манас», «Героглы», являющиеся образцами фольклора.

II. Научные исследования в XX веке и освещение проблемы этнокультурных лексем в различных публикациях. «Туркестанский альбом», подготовленный по случаю Политехнической выставки в Москве 1872 г. для изучения народов Средней Азии, включающий узбекские этнокультурные лексемы, а также Туркестанским отделением Русского географического общества, Туркестанским отделением Любительского общества медицины, астрономии и этнографии, Туркестанского археологического кружка Значима была роль Сельскохозяйственного общества, Хомутовского кружка, Общества ученых Средней Азии, Туркестанского отделения Русского технического общества, Ташкентского отделения Восточного общества.

Развитие этнографического лексического знания в конце XIX - начале XX вв. Российские востоковеды, историки, этнографы, туристы и государственные деятели В.В.Радлов, В.В.Бартольд, М.С.Андреев, А.А.Диваев, М.Г.Малинский, чета Наливкины, И.И.Умняков, А.А.Семенов, Е.Д. Поливанов.

III. Освещение темы в исследованиях, проведенных в годы независимости. С обретением Узбекистаном независимости изучение этнокультурных лексем вступило в новый качественный этап. За годы независимости ряд социальных институтов и мероприятий по изучению традиционной культуры узбекского народа были признаны «прошлым», коренным образом изменились в плане. Изучение этнокультурных лексем в узбекском языкознании можно разделить на следующие группы: 1) Изучение этнокультурных лексем в диалектологических исследованиях: Б.Джураев, К.Усманов Лексические, фонетические и морфологические особенности кашкадарьинских узбекских диалектов, Т.Нафасов, Т. .Кудланев, Н.Микратов Наряду с изучением языковой природы узбекских диалектов Кашкадарьи и Сурхандарьи он также рассмотрел факторы формирования и развития этнографий узбекских диалектов, особенности краеведения, языковые

¹⁵ <http://kurufin.ru/htgerodotml/french.html>

особенности этнографий, тематические группы. 2) Изучение этнокультурных лексем в фольклористике: М.Алавия, Т.Мирзаев, Б.Саримсаков, свадебный обряд О.Собирова, анализ С.Давлатовым песен, исполняемых на обряде «открытия лица», О.Исмановой «невесты». приветствие» Его научные труды по генезису, особенностям и поэтике жанра, этнокультурные лексемы Б.Уринбаева в эпосе «Алпомыш» внесли весомый вклад в сокровищницу области. 3) исследования по лексико-семантической группировке этнокультурных лексем: а) исследования по изучению этнокультурных лексем по народным праздникам, обрядам, народным играм: Т.Мирзаев, Ш.Турдимов, Д.Ураева, Х.Исмоилов, М.Сатторов, А.Журабоев, Й.Бобожонов, Хаитова, Хусаинова, А.Хонхуджаева, Очиллов, Якуббекова, М.Рузиева, А.Мусакулов, Р.Носиров, Н.Касимов, Н.Таштемиров, Л.Худайкулова, Р.Абдуллаев, Э.Джабборов, М.Кахарова, Н.Курбаназарова, Файзулла Аймоқ, Мухаммад Хумоюн Надим, выступили с актуальными вопросы фольклора и этнографии. б) Исследования по изучению этнокультурных лексем материальной культуры узбеков: работы его замечательны.

Вторая глава диссертации озаглавлена «**Лексико-семантические особенности этнокультурных лексем французской и узбекской фольклорных традиций**». В первой части данной главы анализируются этнокультурные лексемы¹⁶, связанные с материальной культурой: одежда, домашние дела, оружие, названия растений, птиц и животных.

Этнографический словарь текстов, выбранных в качестве объекта анализа, был разделен на две большие лексико-семантические группы: I. В словарь этнокультурных лексем, относящихся к *материальной культуре*, вошли: 1. Названия одежды. 2. Имена, связанные с хозяйственными делами. 3. Представление наименований оружия. 4. Применение названий растений. 5. Названия птиц и животных. II. В словарь этнокультурных лексем, относящихся к *духовной культуре*, вошли: 1. Имена, связанные с обрядами и обычаями. 2. Представление народных музыкальных инструментов. 3. Имена, связанные с религиозными представлениями, мифологией.

Названия одежды. Одежда формируется в тесной связи с развитием образа жизни человека. Одним из первых важнейших изобретений в истории человечества была одежда. Поскольку человечество отделено от животного мира своей способностью мыслить, то одним из плодов этого мышления является одежда¹⁷: во французском бытине перчатки (*le gant*), тельняшка (чакмон) (*le manteau*), в узбекском эпосе как использовались шалвор, шим, чапон, элбагай, кебанак. Например, *XVII. J'irai, par votre congé: livrez-m'ensur l'heure le gant et le baton // Я пойду с вашего позволения, немедленно дайте мне перчатки и асони (R.7). XVII. J'irai, par votre congé: livrez-m'ensur l'heure le gant et le baton // Мен сизнинг рухсатингиз билан бораман, дарҳол менга қўлқон ва асони беринг (P.7)*. Перчатка в этом примере рассматривается как символ «уверенности». Известно в древней Франции, что церковь была

¹⁶ Этнокультурные лексемы даны в виде сокращений ЭЛ в следующих местах.

¹⁷ Аширов А, Ўзбек халқининг қадимий эътиқод ва маросимлари. – Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2007. – Б. 27-42.

разделена на категории в виде пирамиды в зависимости от строгой иерархии, т.е. положения священников и монахов. Внизу такой пирамиды стояли десятки и сотни тысяч церковных священников и монахов, а наверху стоял папа. Подобная пирамида существовала даже у аристократических феодалов. На вершине этой пирамиды стоял царь. Он считал себя верховным собственником всех земель в государстве. Царь взшел на престол по милости Божией через коронацию власти. Король мог наградить своих верных слуг большим богатством. Но его не подарили. Наоборот, тот, кто получил этот дар из руки короля, входил в его «доверие» и становился его вассалом. Главная задача любого вассала — служить верой и правдой, следуя указаниям и советам своего начальника или господина («большого»). Он получил вассала от своего господина и присягнул ему на верность. В некоторых странах вассал должен был встать на колени перед своим господином, положить руки на руки, чтобы выразить свою лояльность, и взять такие вещи, как флаг (*un drapeau*), асо (*le bâton*) или перчатки (*le gant*) в качестве знака его достижений. Вассальная верность была символом средневековой христианской жизни и веры в Бога (отсюда лексико-семантический параллелизм феодальной и религиозной лексики того периода)¹⁸.

Примерно в 1436 году свинью постепенно заменили плащ (непроницаемый), палето (не мантия) и палто (не палатот) из Италии. Его носили как церемониальное платье, ливру или военный плащ. Сначала гладенькая, потом оставили мысль вытащить из бока большую руку, а потом пришили самую что ни на есть похожую на колокольчик. XXXV. *Il Portrait un manteau dezibeline, recouvert de soie d'Alexandrie // На нем был чакмон, обтянутый александрийским шелком (R.11)*. XXXV. *Il portrait un manteau dezibeline, recouvert de soie d'Alexandrie // У Искандария унаклари билан қопланган чакмон кийган эди (P.11)*. В примере он подчеркнул, что представители обоих царей носили роскошные одежды и были сшиты из шелка, привезенного из Рима. CCLXXXVII. *Le roi a Prince Thierry dans ses bras; des grandes peaux de son manteau de martre, il lui essuie la face, puis rejette le manteau: on lui en met un autre // Король взял Терри и чакмонини его русалки в руки (R.11)*. CCLXXXVII. *Le roi a pris Thierry dans ses bras; des grandes peaux de son manteau de martre, il lui essuie la face, puis rejette le manteau: on lui en met un autre // Қирол Тьеррини ва унинг сувсар терисидан бўлган чакмонини қўлларига олди (P.11)*. В примере, если мы посмотрим на шаль из акварельной кожи, китайские эксперты по одежде считают, что цвет, ткань, материал и украшения поясов представляли разные аспекты у людей разного уровня. В Китае у каждой группы и класса был пояс определенного цвета и формы. Главы государств 1-2 уровня имеют право носить позолоченные ремни, главы 3-6 уровня имеют право носить кости носорога, 7-9 уровни имеют право носить серебряные ремни, а обычные граждане

¹⁸ Олевская М.И. Функционирование терминов феодальной иерархии во французском героическом эпосе: Автореф. дисс.. канд.фил.наук. – Москва, 2002. – 21 с.

имеют право носить пояса из железных ремней¹⁹. Во Франции тоже особое внимание уделяется ткани одежды. Торговые книги, написанные в XIV веке, говорят, что александрийские и татарские шелка, золотое и серебряное шитье, кашемир, саржа (разновидность подкладки), фланель, тафта, камка (шелковый кимхоб) и специальные ткани из кошачьей и собачьей шерсти, называемые коттум. Привезли во Францию. Высшее место в иерархии шуб занимает сочетание кусочков камчатской акварели (*zibeline*), чернохвостого белохвостого оленя (*ermine*), его белохвостого оленя (*menu vair*), высоко ценимого белохвостого оленя (*vair*), мех карлика и серобрюхой белобрюхой белки с блестящим, белым отблеском называется verre по-французски — «бутылка» (*verre*). Потому что одежда из него блестела на свету, как стекло. Такие меха импортируются из Венгрии. Меховые меха предназначены для королей, королев и высокопоставленных чиновников. Одежда из меха русалки (*Grish*), кроличьего меха (*lapin*) для знати, бараньего (*mouton*) и бобрового (*castor*) меха предназначалась для дворцовых чинов низшего сословия²⁰.

Научной работой над национальными костюмами народов Средней Азии занимались такие известные этнографы, как О.А.Сухарева, П.Н.Лобачева, М.В.Горелик, М.А.Бикджанова, Н.Содикова. К верхней одежде относятся разнообразные легкие, теплые (хлопчатобумажные) пальто (туники), шубы с меховой опушкой, шали, куртки, длинные или короткие гетры. Самой распространенной и самой распространенной из верхней одежды является плащ. В зависимости от пошива пальто его называют авратон, хлопковый тон, хлопковый тон. В зависимости от ткани, на которой сшито пальто, его называют карандаш-тон, банорас-тон, бекасам-тон, кимхоб-тон, сурра-тон и др.; в зависимости от того, для кого он предназначен, он называется бэби-тун, жених-тун, куда-тун. Для подвязывания пальто использовались пояса, хорсис, кожаные, бархатные пояса²¹. Пальто везде были разные в зависимости от длины, цвета, ширины и стиля ношения. Во все времена можно было узнать, к какому сословию принадлежит человек, взглянув на его одежду²². Например, пусть будет много длинных-коротких узлов (А.34). В старых пальто (А.95). Как видно из примеров, обилие «длинных и коротких туник» для хорошего, счастливого дня, длина туники, для какого дня она предназначена, и то, что в «Режу саван» именно ситуация со "смертью".

В эпосе «Песнь о Роланде» на этнографических лексемах, связанных с хозяйственной деятельностью, междуусобицей, ячменем, в эпосе «Алпомыш» использованы ЭЛ, связанные с хозяйственной деятельностью,

¹⁹ Сычев Л.П., Сычев В.Л. Китайский костюм. Символика. История. Трактовка и история искусства. – Москва, 1975. – С. 36.; Крюков М.В. Китайский этнос в средние века (VII-XII вв.). – Москва, 1983. – 156 с.

²⁰ Florent Veniel. Les Hommes du Moyen Âge Paysans, Bourgeois et Seigneurs. – Histoire Vivante. – Paris: Éditions Errance, 2008. – 92 p.

²¹ Ўзбек миллий кийимлари X IX -X X асрлар. – Тошкент, 2006. – 192 б.; Сухарева О.А. Вопросы изучения костюма народов Средней Азии // Костюм народов Средней Азии. – Москва: Наука, 1970. – 239 с., Горелик М.В. Среднеазиатский мужской костюм на миниатюрах XV – XIX вв. // Костюм народов Средней Азии. – Москва: Наука, 1979. 49 – 69 с., Бикджанова М.А. Одежда узбеков Ташкента XIX – нач. XX вв. // Костюм народов Средней Азии. – Москва: Наука, 1970. – 192 с.

²² Жабборов И. Ўзбек халқи этнографияси. – Тошкент: Ўқитувчи, 1994. – 121 б.

такие как закят, батман, джузя. V. 75. *Si par adresse vous pouvez trouver pour moi un accord, je vous donnerai de l'or et de l'argent en masse, des terres et des fiefs tant que vous en voudrez* ». Les païens disent: «C'est nous гребеник!» // Я дам тебе столько дани, земли, мира золота и серебра, сколько ты пожелаешь. Язычники сказали: «Да здравствует царь» (P.29). Маъжусийлар деди: «Яшасин, қирол» (P.29). Налог (fief) - земля, имущество и налоги, взимаемые с вассала его феодалом в средние века; отамерособственность (в России в XII - XVIII вв.). Отношения между господином и вассалом строились вокруг междоусобицы и междоусобицы. На вассальную службу обменивалось право владения землей и имуществом. В XII веке к феодалу (дани) относилась также недвижимая собственность: феоде-виноградник, феоде-церковь, феоде-мельница, феоде-животноводство. Такие подарки делаются не ручным способом, а через внутреннее духовное и душевное отношение человека²³.

Если богатство человека отдается в виде закята, то это тоже щедро. Если он не платит закят, то он скуп (A.17). Пока не отдам закят брату // Дай жуз другой стране (A.18). Если угнетать, то тянет десять батманов // Чей это нори-норчанг? (A.390). Ботмон — мера веса, равная десяти фунтам. Жузья — налог, взимаемый с иноверец. Закят является одним из условий ислама. Кишининг моли закотга етса, закот берса, бул ҳам сахий экан.²⁴

Этнокультурные лексемы, связанные с названиями оружия. В анализируемых эпосах использовались лексемы, связанные с военной жизнью наших предков в то время, войском и его частями, видами по функциям, воинскими званиями, знаками отличия, оружием, названиями воинских мундиров, боевой и общественно-политической подготовкой наших предков. Например, *espée* (меч), *bon* (хороший), *seinte* (крепкий), *belle* (красивый), *léger* (легкий), *acier* (стальной), *tranchant/nu* (острый), *omme punz* (с золотой рукоятью); *armure* (доспехи), *peut être* (белые), *westuz* (потертые), *feafrez* (золотые), *sara-zineis* (сарациновые), *doublet* (красные); *espier* (копье), *dgenchant* (острое), *brun* (блестящее), *grand* (большое), *Aalentineis* (из валантиана); *Aelme* (шлем), *laciez*, *fermez* (застегнутый), *flambius* (блестящий), *sarraguzeis* (из сарагосы), *psrrss d'or gemmes* (золотым и покрытым камнями). В эпосе меча Ганелона, Шарля, Роланда и др. обладают сакральной силой. Например, Роланд описывает свой меч так: *CLXXIII. Ah! Durendal, que tu es belle et Sainte! (R. 8). О, Дюрандальская сталь, острый меч! CLXXIII. Ah! Durendal, que tu es belle et sainte! (R. 8)*. Из этого отрывка следует, что Меч Роланда является частицей четырех священных сил, сохранившихся в Дюрандале: зуб Святого Петра, кровь Святого Василия, волосы Святого Дениса и лоскут от одежды Богородицы Марии.

Известно, что наши предки и вообще народы Средней Азии, наряду с их уникальной военной тактикой и стратегией, имели и оружие, бывшее в употреблении на разных этапах истории. Например, таким образом одеая и привязывая к поясу острые мечи; У Алпомиша был лук с именем “парли

²³ Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – Москва, 1984. – 350 с.

²⁴ Мирзаев Т., Эшонкул Ж., Фидокор С. «Алпомиш» достонининг изоҳли луғати. – Тошкент, 2007. – 161 б.

сари”, первый из четырнадцати ботманов, оставленных его предком Алпинбий (А.84). Стальное копьё, солнечный меч (А.220). Бьет, меч, алмаз // Ни один из мечей не будет нужен (не будет работать) (А.208). Братъ на руки стрелы лука Парли (А.237). Хитойчалар патир-путур (А.134). Как видно из примеров, слово меч употреблялось в сочетании со словами алмаз, острый, исфахан, зульфикар и т.д. В некоторых случаях само слово меч понимается от слова алмаз, зульфикар: Когда я беру алмаз, я проливаю красную кровь (А.208). Дулдули внизу, зульфикор на поясе (А.96). В примерах меч, пушка ориентируется на размер и на то, из какого материала он сделан: Исфаханский меч — специально изготовленный меч в иранском городе Исфахан. Меч из бриллиантов. Кроме того, можно включить названия более сложного оружия, предназначенного для нанесения урона противнику на расстоянии: пушка — крупное боевое орудие, стреляющее на расстоянии. Хурма туп \ маленькая пушка по сравнению с другими пушками маленький и конусообразный сделанный в арабских странах. Хитойча - китайский тип винтовки, сделанный в Китае. Жазойил, қора милтиқ / чёрная винтовка, паранг милтиқ / французская винтовка - виды винтовок. Шабгир, ашрапи, чукмор - древнее оружие в виде молота, гурзи, шашпара.

Этнокультурные лексемы, связанные с названием растения. V.70. *Vous porterez en vos mains des branch d'olivier, ce qui signifie paix et humilité // Пришло время взять в руки оливковые ветви для мира и капитуляции (R.28).* V.70. *Vous porterez en vos mains des branches d'olivier, ce qui signifie paix et humilité // Тинчлик ва таслим бўлиш учун зайтун шохларини қўлларингизга олиш вақти келди (P.28).* Оливковая ветвь (оливковая ветвь / масличная ветвь) издавна признана символом мира. В 776 году до нашей эры победителям Олимпийских игр в Древней Греции вручали венок из оливковых ветвей. Поскольку олива считается священным деревом, ее особо почитают, а высокопоставленных гостей встречают в оливковых рощах, посвященных особым божествам. Гостям были вручены подарки и венок в награду победителям поединков²⁵.

В эпосе «Алпомиш»: Я нацелю икриқ (гармала) в твою руку (А.284). Употребляется в диалекте в таких вариантах, как ладан / адрасмон / хазориспанд: зёрнышко гармалы (Народные песни, 50). В древности гармала считался священным растением, и считалось, что гармала обладает божественной силой. По этой причине в пьесе наведение благовоний означает, что оно дается с целью предохранения его от различных оскорблений, с целью не касания глаз, а также для совершения обряда воскурения.

Этнокультурные лексемы, связанные с названиями птиц и животных. В эпосе «Алпомиш»: *Да не увидит тебя на дороге сокол, // Да не увидит тебя птица идущей, // Пусть не узнает тебя сокол, когда идешь вечером (А. 233).* В эпосе о Роланде: III. 30. *Vous lui donnerez des ours et des lions et des chiens, sept cents chateaux et mille autours sortis de nue, quatre cents mulets d'or et d'argent chargés, cinquante chars dont onforma un charroi: il*

²⁵ Узбекско-русский словарь. – Ташкент: Узбекская советская энциклопедия, 1988. – 726 б.

en pourra largement payer ses soudoyers // Дайте ему медведей, львов, собак, семьсот верблюдов, тысячи соколов, четыреста мулов, навьюченных золотом и серебром, около пятидесяти колесниц (Р.28). Сокол — быстро движущийся вид хищных птиц; охотники тренируются ловить и охотиться на птиц. В обоих эпосах соколы широко используются в качестве промысловых птиц, что свидетельствует о важности охоты у обоих народов.

Третья глава диссертации озаглавлена «**Этнокультурные лексемы духовной культуры народов**». Первая часть данной главы посвящен этнокультурным лексемам, связанным с обрядами и обычаями. Церемония – жизненно важное событие с общепринятыми символическими действиями. У французского и узбекского народов «числа» употреблялись не только как символическое значение, но и как этнографическая лексема. Ниже приведена сравнительная таблица цифр:

| Числа | Символические символы | |
|------------|--|---|
| | На узбекском | На французском |
| один | Бог един | солидарность |
| два | Добро-зло, тепло-холод, муж-вода (родина) [Символика чисел чувашей] | Мужчина-женщина, муж-небо |
| три | Троица природы: творчество, деструктивность и сохранение [Символика чисел чувашей] | Троица: бытие, жизнь, постижение |
| четыре | Четыре угла земли, четыре столпа неба | Дата евангелистов (число Евангелистов) |
| шесть | Закон единства, борьба противоположностей [Числовая символика] | - |
| семь | Тайна, знание | Число имени Аллаха, тайна, грех смертный (число Божьих даров, таинств, смертных грехов) |
| восемь | Гармония мира, равновесие вселенной | - |
| девять | Семья | - |
| десять | - | 10 наставлений Аллаха и Церкви (десять Заповедей Бога и церкви) |
| двенадцать | Религиозные лидеры | Один из 12 легендарных учеников Иисуса (число Апостолов) и т.д. |

В «Толковом словаре узбекских этнографизмов» он упоминается как три, семь, девять, двадцать, сорок, во французском языке как три, четыре, семь, десять, двенадцать обрядов. Например, в эпосе французского героического эпоса «Песнь о Роланде» («Chanson de Roland») одним из действующих лиц был 12 «пер» Карла Великого, короля франков, то есть равный король. У народов Европы издавна это число двенадцатеричной

системы, а число 12 считается священным. В эпосе также изображены 12 «персов» вокруг короля Карла Великого как магическая сила 12 легендарных учеников Иисуса, защищавших его от различных опасностей²⁶.

Узбекский героический эпос «Алпомиш» также рассматривается религиозными деятелями как защитная сила. Например, куда ни пойдёшь, да будет с тобою Шохимардон, // двенадцать, да будет обуздан чилтон (А.85).

В средние века люди видели и понимали существование в цветах. Цвета рассматриваются как символическая и бесценная система. Ниже мы сосредоточимся на сравнительной таблице цветовых систем:

| Цвета | Символические символы | |
|--|--|--|
| | На узбекском | На французском |
| <i>темно-красный, красноватый цвет</i> | юность | щедрый цвет для благочестивых; духовная широта; запугивание злых сил; гнев, жестокость [Veniel 2008: 31] |
| <i>синий цвет</i> | семь миров; траур, смерть | верность, справедливость; Французская королевская семья и цвет Святой Марии [Veniel 2008: 33] |
| <i>зеленый цвет</i> | сокрытие, очищение | скрыть, привлечь; восторженная молодежь; храбрость; свобода [Pastoureau 1986: 30] |
| <i>желтый цвет</i> | листопад, власть | обман, начало зла; предательство; глупость, символ власти и престола [Pastoureau 1986: 30] |
| <i>белый и красный вместе</i> | - | чистота, доброта |
| <i>белый цвет</i> | цвет, открывающий путь, убирающий препятствия на пути, защищающий; доброта | роялизм; чистота, девственность; интеллект; ледяная тишина |
| <i>чёрный цвет</i> | преграждать путь, преграждать путь людям, препятствуя ходу дел; зло | мягкость, смирение; Покаяние перед Аллахом; траур, горе, смерть [http://www.symbolizm.ru/] |

Среди этнографических единиц французского и узбекского языков в большом количестве встречались белые, желтые, красные, зеленые, синие и черные цвета. «У этих цветов есть черты, которые выражают эмоции, душевное состояние, место. Исходя из древних тотемистических и

²⁶ Рўзиева М. Ўзбек халқ кўшиқларида ранг символикаси: Филол. фан. бўйича фалсафа докт. (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 46 б.

анимистических воззрений народа, каждый цвет имеет свое значение. «Все значения набора цветов в былинах обожествлены как богатырская «радуга»²⁷.

Этнокультурные лексемы, связанные с народными музыкальными инструментами. В эпосе «Алпомиш»: добилбоз - барабанщик: *Мы дочь этой старухи // Дабилбози Кунграда (А.223). Табл - ураган: Когда я был голоден, я пил золото // Я пил вино со многими беями (А.245).* Бур (олифант) - имевшийся под рукой у баронов, принадлежал только одному владельцу. Висит справа от мастера. Изготовлен из специального куска слоновой кости или выполнен из металлических украшений. Их использовали для подачи сигналов во время охоты и при приближении врагов. Даже статуя в аббатской церкви двенадцатого века в Весселе изображена с ангельским сверлом, возвещающим день рождения Спасителя (Рождество). Это еще раз подтверждает, насколько божественно мощным является музыкальный инструмент. *М: CXXXIV. Le comte Roland, à grand force, à grand ahan, très douloureusement sonne son olifant // Граф Роланд поразил олифанта с большим волнением и силой (R. 11). CXXXIV. Le comte Roland, à grand effort, à grand ahan, très douloureusement sonne son olifant // Граф Роланд с большим волнением и силой сыграл на олифанте (P. 11).* Из примеров видно, что звук божественной трубы волнует воинов, и голос его слышен по проходам.

2. Этнокультурные лексемы, связанные с религиозной мифологией. В частности, в эпосе «Алпомиш» Хакимбек был заключен в тюрьму на семь лет // Дай в ночь смерти силу веры, // Твое главное богатство - здоровье, // Защити веру от сатаны, // *CLXXV.2385. Qui a ressuscité Lazare d'entre les morts // Par qui Daniel a été délivré des lions // Кто воскресил Лазаря из мертвых // Кто спас святого Даниила от львов (P. 98).* В примерах Марсилией, св. Мария, Лазарь, св. Даниил, святой, подчеркивает пир. Лазарь Вифлеемский, четырехдневный Лазарь (Лазарь - иврит: Эльхазар, Елеазар - дословно "Бог хранит меня"; 3 года, Виффания - 63 года, Китион) - гражданин Вифлеема, согласно Библии Иоанна и Евангелины, брат о Марфе и Марии, Иисус Христос воскресил его через четыре дня после его смерти (Ин. 11: 1-44). После его воскресения в 33 г. н. э. преследования вынудили Лазаря покинуть Иудею и переехать на Кипр. Там, вскоре после этого, в 45 г., священники Павел и Варнава назначили его первым епископом Китиона (Китион — старое название Ларнаки). Он служил епископом на Кипре 18 лет. После своего воскресения он прожил еще тридцать лет и затем умер на Кипре во второй раз за 63 года. Шестая неделя Великого поста в Православной Церкви (46-дневный пост, во время которого христианам запрещается есть мясо, молоко и яйца) - суббота - Лазарева суббота (Лазарева суббота) и 17 (30) октября - праздник в честь выноса мумифицированных трупов (*des reliques*); церковь считает это священным; священным). 17 декабря Католическая церковь почитает память Лазаря как первого епископа Марселя. Даниил (иврит: Даниил, арабский: Даниил) — библейский пророк («великие

²⁷ Мустаев К.Т. Поэтика цвета и числовых знаков-символов в узбекском и французском героическом эпосах: Автореф. дисс.... канд. фил. наук. – Самарканд, 1994. – 24 с.

пророки» в христианской традиции). Сын знатной еврейской семьи, Навуходоносор был взят в плен в Вавилоне в подростковом возрасте и вместе с другими соплеменниками после завоевания Иерусалима. В Вавилоне он получил халдейское образование и был нанят дворцовым слугой. Согласно Библии, понимание, толкование и пророчествование снов у Даниила было даром от Бога. Этим качеством он прославился во дворце Навуходоносора и после падения Вавилона — во дворце Кира и Дария. Одним из самых известных событий в истории Даниила было его чудесное избавление во рву со львами и толкование загадочной рукописной фразы «мене, мене, текел, упарсин», написанной на стене во время пира Валтасарова.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Было доказано что французские и узбекские народные героические эпосы отражают многовековую историческую культуру и традиции, неповторимый бытовой уклад каждого народа, являются частью фольклора обоих народов, которые отличаются друг от друга по форме исполнения, содержанию, художественной интерпретацией, а также языковыми и культурными особенностями, имеет важное научное и практическое значение, их исследование служит обогащению наших представлений о возникновении, особенностях, структуре, художественной, языковой характеристике и историческом развитии фольклорных жанров.

2. По мере отражения в национальной культуре, традициях и обычаях того или иного этноса этнокультурные лексемы, репрезентирующие эти концепты, выступают инструментами, ярко олицетворяющими материальный и духовный мир народа.

3. Изучение этнокультурных лексем народов как составной части лексической системы языка имеет большое теоретическое и практическое значение. Потому что этнокультурные лексемы, связанные с одеждой, домашними работами, оружием, названиями растений, птиц и животных, составляют единство с чисто национально-ментальным значением, а определенная этнокультурная лексема приобретает стереотипный характер во французской и узбекской национальных культурах.

4. Были сформированы рекомендации исследованиям тематического и лингвосемантического поля этнокультурных лексем, мы получаем информацию о географическом расположении народа, характере, роде занятий, образе жизни, социально-политическом статусе, религиозном мировоззрении, психологическом состоянии, языковых особенностях народа.

5. Были сформированы рекомендации, по этнокультурным лексемам, которые считаются устойчивым пластом национального языка и формируются, и развиваются в результате этногенеза, мировоззрения, образа жизни, профессии, традиции, культуры, видов труда, духовно-культурного мировоззрения нации.

6. Было доказано изучение этнокультурных лексем в языке двух народных эпосов, разделенных на категории, которые позволяет более

глубоко проанализировать их, раскрыть больше объем значения и содержания. В каждой этнокультурной лексеме менталитет народа, имеет свои устойчивые сравнения, отражающие специфические национально-культурные особенности существующих сходств и важности их идентификации.

7. Встреча в эпосах устаревших этнокультурных лексем индийского, греческого, китайского, арабского, персидско-таджикского, испанского, немецкого, английского языков свидетельствует об исторических связях предков с этими народами. В результате этого показывается связь между разговорным и письменным языками, а также масштабного проникновения письменной культуры в культурную жизнь этнокультурные лексемы открывают широкий путь для развития языка под воздействием внешних факторов.

8. Путем обращения внимания на этнокультурные лексемы в языке народных эпосов определяется этническая принадлежность языковой единицы к тому или иному народу. В этом смысле этнокультурные лексемы в эпосах можно охарактеризовать как этнокультурные лексемы, связанные с материальной культурой: одежда, предметы домашнего обихода, оружие, этнокультурные лексемы, связанные с названиями растений, птиц и животных.

9. При рассмотрении фонда этнокультурных лексем двух языков было доказано, что важную роль в их развитии и возникновении сыграли исторические, этнические, бытовые факторы. Потому что они составлены из лексических единиц средневековья и более поздних периодов, отражающих разные стороны жизни обоих народов.

10. В эпосах много употребляются этнокультурные лексемы, связанные с религиозными представлениями и мифологией, причем в них делается акцент на святых и духовных наставников, а имена и понятия этих религиозных деятелей изображаются как обладатели сверхъестественной силы, которая поддерживает героя, помогает ему, и защищает его. Древние видения, анимистические воззрения, особенно традиции поклонения помощи духам предков возникли в результате мифологических видений. Упомянутые понятия, верования, представления и вера являются факторами, составляющими этнолингвистический каркас.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

**INTERNATIONAL UNIVERSITY OF TOURISM AND CULTURAL
HERITAGE "SILK ROAD"**

ESHMURODOVA ZARIFA RAKHMONBERDIYEVNA

**COMPARATIVE STUDY OF ETHNOCULTURAL LEXEMES IN
FRENCH AND IN UZBEK EPOS
(on the material of “Chanson de Roland” and “Alpomish”)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**ABSTRACT OF DISSERTATION
for the degree of doctor of philosophy (PhD) on philological sciences**

Samarkand – 2022

The theme of the doctoral thesis (PhD) is registered by Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministry of the Republic of Uzbekistan under the number № B2022.2.PhD/Fil618.

The PhD thesis has been prepared at the International University of Tourism and cultural heritage "Silk Road".

The abstract of the PhD thesis in three languages (Uzbek, Russian, English) has been placed on the web-site of scientific council (www.samdhti.uz) and the information-educational portal "Ziyonet" www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Urinbayeva Dilbar Bazarovna**
Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Official opponents: **Juraeva Malohat Mukhammadovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Kuchkarova Sadokat Toshpulatovna
Doctor of philosophy (PhD)

Leading organization: **Uzbekistan state world languages university**

The defense of the dissertation will take place on "30" December 2022 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand, Bustonsaray street, 93. Tel.: (8366) 223-78-43, fax: (8366) 210-00-18, e-mail: info@samdhti.uz.

The dissertation can be received in the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages (Registration number 61244). Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaray str. 93. Tel.: (8366) 223-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on: « 20 » December 2022.
(Protocol of the register № 58 on « 20 » December 2022)



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

T.M.Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, professor

G.K.Mirsanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Sh.S.Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work. The purpose of the research is to determine the peculiarities of the use of ethnocultural lexemes in texts, their lexical-semantic meanings, and methodological possibilities through a comprehensive study of the ethnography of French and Uzbek folklore works.

The scientific novelty of the research is as follows:

It was justified that the specific characteristics, similar aspects of the traditions and spiritual values of the French and Uzbek peoples, the formation and development of the ethnocultural lexicon in both languages, and the etymology of ethnocultural lexemes also played an important role;

the ethnocultural lexicon of the French and Uzbek languages is covered based on the evidence that it was formed in accordance with the national-cultural lifestyle, customs and traditions of the local population;

ethnolinguistic, etymological, lexical-semantic features of ethnocultural lexemes related to material culture and spiritual culture are revealed;

the spiritual-thematic groups of the ethnocultural lexicon in the works are determined, based on their lexical and semantic features in speech consumption.

Implementation of the research results. Based on the scientific results of the study of the linguosemantic fields of ethnocultural lexemes in French and Uzbek epics:

The scientific-theoretical views of the thesis work were used in the fundamental project FA-F1-OO5 "Research of Karakalpak folklore and literary studies" carried out by the Karakalpak Humanities Research Institute of the RFA in 2017-2020 (Reference № 17.01/235 of Karakalpak Humanities Research Institute dated December 23, 2021). As a result, the scientific articles on determining the place of the Uzbek tradition microfield in the comparative, general-lexical system and showing its belonging to the lexicon of the field, as well as the research on text and linguistics, prepared within the framework of the fundamental project, served to increase the scientific level of the research;

the scientific and theoretical conclusions of the research were used in the fundamental project of the Erasmus+ program of the European Union 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: "Computational linguistics at Central Asian universities" at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (Reference № 967/ 30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages dated April 20, 2022). The electronic platform used within the framework of the international project was used to compile the ethnographic dictionary of Uzbek folk epics and to prove the role and advantages of computer-aided dictionaries in the system of Uzbek lexicology, and to clarify its belonging to the lexicon of the field;

The results of the dissertation were used in the teaching of French history, culture, folklore, ancient customs and traditions, intercultural communication, and ethnographic courses to bachelor and master degree students of the Kazakh National Pedagogical University named after Abay, located in Almaty, Republic of Kazakhstan (Reference № 10-07-28/07 of Kazakh National Pedagogical University

named after Abay, located in Almaty, Republic of Kazakhstan dated December 15, 2021). Educational courses were organized to show that folklore works of ethnocultural lexemes are a separate part of the lexical system. At the end of the training course, the interest of students and graduates in the lexicon of the history, culture and national traditions of Europe and Uzbekistan increased;

The results of the dissertation are used in the teaching courses of the "History of Central Asia", "Culture and Folklore of Central Asia", "Oriental Ethnography", "Intercultural Communication" modules for students and masters of the French National Institute of Oriental Languages and Development (INALCO) (Reference of French Oriental Institute located in Paris, France dated March 23, 2022). Information is provided on the definition of the semantic content of the microfield of French and Uzbek tradition and the systematization of linguistic units that realize them. The use of these results made it possible to spread the national customs and traditions, culture and values of Central Asia and Uzbekistan in the world civilization.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendices. The total volume of the study is 164 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Эшмуродова З.Р. Шарқ ва ғарб халқлари тилида бола туғилиши билан боғлиқ маросим ва урф-одатлар // Самарқанд давлат университети Илмий ахборотномаси. - Самарқанд: СамДУ, 2020, 4-сон (122). – Б.169-173. (10.00.00; №6).

2. Eshmurodova Z.R. Termes ethnographiques dans l'épopée Alpomich et dans la Chanson de Roland // Mémoire(s), identité(s), marginalité(s) dans le monde occidental contemporain, une revue électronique. <https://doi.org/10.4000/mimmos.9230>. - France: Poitiers, 2021. – P.1-15.

3. Эшмуродова З.Р. Халқ мусиқа асбоблари билан боғлиқ этнографизмлар // Фан ва жамият. - Нукус: Ажиниёз номидаги Нукус Давлат педагогика институти, 2021 йил, 2-сон. – Б.58-60. (10.00.00; №2).

4. Эшмуродова З.Р. Ўсимлик номлари билан боғлиқ этнографизмлар // Наманган Давлат Университети Илмий ахборотномаси. - Наманган: НамДУ, 2021, 4-сон. – Б. 110-117. (10.00.00; №26).

5. Эшмуродова З.Р. Хўжалик ишлари билан боғлиқ этнографизмлар тадқиқига доир // Илм сарчашмалари” эзгу фикр, эзгу сўз, эзгу амал! Ал-Хоразмий номли Урганч Давлат Университетининг илмий-методик журнали. - Урганч: УрДУ, 2021, 8-сон. – Б. 148-151. (10.00.00; №3).

6. Эшмуродова З.Р. Ўзбек ва француз фольклор анъаналарида кийим-кечаклар билан боғлиқ этнографизмлар // Ўзбекистон миллий Университети хабарлари. - Тошкент: ЎЗМУ, 2021 [1/5/2]. – Б.310-313. (10.00.00; №15).

7. Эшмуродова З.Р. Шарқ ва ғарб халқлари тилида исм қўйиш билан боғлиқ этнографизмлар // Тафаккур зиёси. - Жиззах: ЖизПИ, 2021-йил, 8-сон. – Б.70-73. (10.00.00; №29).

8. Eshmurodova Z.R. Les termes ethnographiques sur les instruments de musique // Materials of the international scientific and practical conference «Independent Kazakhstan: Current issues of linguistics, methods of teaching foreign languages and translation» dedicated to the 30th anniversary of independence of Kazakhstan. - Kazakhstan: Almaty, 2021. – P.5-7.

II бўлим (II часть, II part)

9. Eshmurodova Z.R. Creation of ethnographies with popular traditions // International engineering journal for research & development. Volume 5, Issue 4, June, 2020. – P.33-38. Journal Impact factor-6.5, ISSN:2349 - 0721.

10. Eshmurodova Z.R. Ethnographisms as markers of culture and history of the people (based on the rituals associated with the birth of a child) // Bulletin of Kazakh Ablay Khan University of international relations and world languages

series “Philological sciences”. – Kazakhstan.: Almaty; 2020, №3 (58) 2020, – P. 60-69.

11. Эшмуродова З.Р. Француз қахрамонлик эпоси // “Зиёкор” илмий журнали. - Самарқанд: СамВПКҚТМОИ, 2012. –Б. 59-62.

12. Эшмуродова З.Р. Француз ва ўзбек халқ қахрамонлик эпосларига бир назар // Маданиятлараро мулоқот Ўзбекистон туризми нигоҳида: тажриба, долзарб муаммолар ва истиқболлар: Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. - Самарқанд: СамДЧТИ, 2019. – Б.61-63.

13. Эшмуродова З.Р. Европа ва осие халқлари маданиятига бир назар // Халқаро кредит мобиллик: таълим ва илмий тадқиқотлар сифатини оширишдаги аҳамияти (ERASMUS+ CREDIT MOBILITY) III республика илмий-амалий анжуман материаллари. - Тошкент: ТошШУ, 2019. – Б.13-16.

14. Эшмуродова З.Р. Шарқ ва ғарб халқ қахрамонлик эпосларига бир назар // Умумфилологик тадқиқотлар: муаммо ва ечимлар: Республика илмий-амалий анжуман материаллари. - Жиззах: ЖизПИ, 2019. – Б.114 -117.

15. Eshmurodova Z.R. Ethnographisms of the birth of a child in western and eastern languages // Proceedings of International Multidisciplinary Scientific Remote Online Conference on Innovative Solutions and Advanced Experiments. - Samarkand: Samarkand regional center for retraining and advanced training of public educators, 2020. – P. 561-570.

16. Эшмуродова З.Р. Фольклор аънаналар ва уларнинг умуминсоний хусусиятлари // Замонавий лингвистик тадқиқотлар: хорижий тажриба, истиқболли изланишлар ва тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. - Самарқанд: СамДЧТИ, 2020. – Б. 229-232.

17. Эшмуродова З.Р. Мактабларда этнографизмларни ўқитишда компьютер технологияларидан фойдаланиш // Халқ таълими ходимларини қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш: стратегиялар, инновациялар ва илғор тажрибалар республика илмий-амалий онлайн анжуман материаллари. - Самарқанд: СамВПКҚТМОМ, 2020. – Б. 92-94.

18. Eshmurodova Z.R. Ethnographic tourism and ethnography tourist circuits in Uzbekistan // Prospects for the development of niche tourism in Uzbekistan international conference. Uzbekistan: IUT, 2021. – P. 15-27.

19. Султонов Т.И., Эшмуродова З.Р. Туристлар учун французча-ўзбекча ва ўзбекча-французча сўзлашгич. -Самарқанд: “Ипак йўли” туризм ва маданий мерос халқаро университети, 2021 йил, адади 500 нусха. – 176 б.

20. Эшмуродова З.Р. Диний тасаввурлар, мифология билан боғлиқ этнографизмлар //Таълимда филологияни ривожлантиришнинг глобал масалалари: Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. - Жиззах: ЖизПИ, 2021. – Б. 275-278.

21. Эшмуродова З.Р. Француз тилида этнографизмларни ўрганилиши // Филологиянинг долзарб масалалари: Республика миқёсидаги илмий-амалий анжуман материаллари. - Самарқанд: СамДУ, 2021 йил. – Б. 43-46.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти “Хорижий филология” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилиб, ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлари ўзаро мувофиқлаштирилди (17.12.2022)



Босмахона лицензияси:



4268

Тасдиқнома

№ 8376-525f-572d-f37b-0fd6-3529-7957

2022 йил 19 декабрда босишга рухсат этилди:
Қоғоз бичими 60×84_{1/16}. “Times New Roman” гарнитураси.
Рақамли босма усулда босилди. Ҳисоб-нашриёт т.: 3,3.
Шартли б.т. 3,4. Адади 100 нусха. Буюртма №20/12.

СамДЧТИ таҳрир-нашриёт бўлимида чоп этилди.
Манзил: 140104, Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93-уй.